



FWD - QUÉBEC  
GOA 9Z0

Biblio l'Assem National - Div Periodiques  
1035, rue Des Parlementaires,  
Québec (Qué.)  
G1A 1A3 30/01/2010

Founded in 1863 147<sup>th</sup> year

Wednesday, February 10, 2010

24 pages 1,10\$ Plus taxes

**Martin St-Onge**  
affiliated real estate agent

**Martin St-Onge**  
cell.: 450.370.3628

tel.: 450.829.2367  
450.829.2351

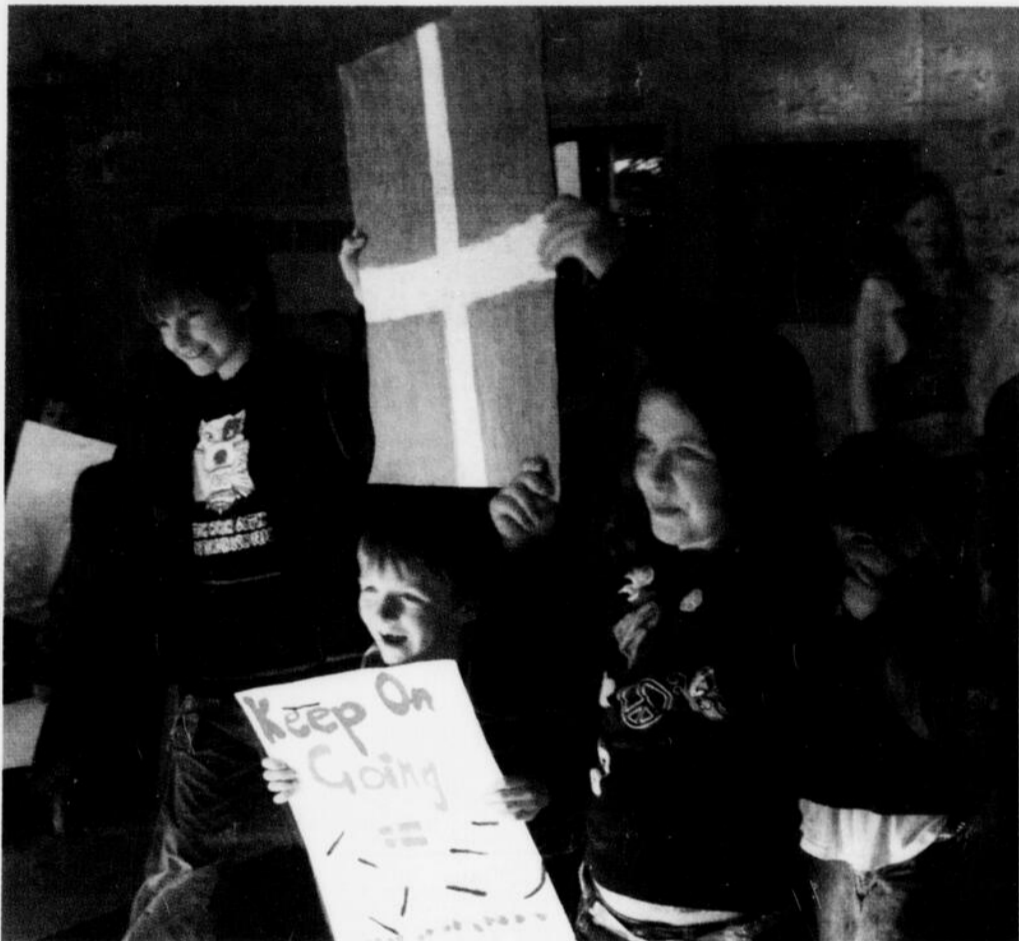
Member  
**Familiprix**

**Michel Hohuu  
Danh Nguyen**  
PHARMACISTS

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

We deliver

## Olympics officially opened at Franklin Elementary



Franklin Elementary held their official opening ceremonies for this year's Olympiad on Thursday, February 4, after having been visited by 2010 torch-bearer Gordon Denison on January 29. This week's event included a parade of nations, with a team of students of all ages representing Greece, Finland, Sweden, Italy, Great Britain and the United States; the "lighting" of a crepe paper "torch" by principal David Brisebois, and the singing of the Canadian national anthem. In the coming weeks, students at the school will be taking part in Olympic events, both sporting and academic. English teacher Gordon Bown, who organised the activities, said that the hope was that they would encourage the students to watch more of the Olympics, and would also create an awareness of what goes on in Vancouver, including the personal and ethical issues which come with the event. He explained that the older students "took ownership" of the events, having chosen the country their team would represent and being in charge of keeping their teammates organised. Like the team shown here, which will be representing Sweden, the entire student body will be showing a lot of teamwork in the coming weeks, and they will surely represent the best of Olympic spirit. (photo CH)

## Les Aciers Huntingdon ceases operations

➤ Patrice LAFLAMME  
(translated by Chantal Hortop)

Barely five years after setting up shop in the Roskies Industrial Complex, Les Aciers Huntingdon has shut down. The business, which specialised in the steel structures for the industrial sector, promptly closed its doors on January 18, resulting in the loss of some 30 jobs.

The president of the Corporation for economic development for the town of Huntingdon and mayor of the municipality, Stéphane Gendron, announced the end of operations of the company at the municipality's monthly council meeting in February. An article which appeared in the Journal de Montreal on February 8 also announced the decline of the company, which counts the multinational aluminum company Alcoa and Le Cirque du Soleil among its clients.

The daily newspaper reported that Desjardins' financial centre for businesses (CFE) for Grandes-Seigneuries/Vallées-Tisserands decided just before Christmas to close the company's line of credit. This measure left no choice but to close down the production plant.

See closure page 3

English pages this week : 1 to 12 and 23 and 24

## Fire leads to vast police operation

➤ Patrice LAFLAMME and Chantal HORTOP

A fire in a private residence led to a two-day police operation which led to the arrest of a 27-year-old man early last week in Ormstown.

Just before 7:40 pm on February 1, a house on Route 201 in Ormstown caught fire. The town's fire department was called to the scene and went into the house, which was empty at the time. Steve Knox, Ormstown's fire chief, said that the firefighters established that the fire was suspicious, and called in officers from the Haut Saint-Laurent of the Sûreté du Québec (SQ) to investigate the incident. While waiting for the police, the firemen discovered some twenty eight-inch cannabis plants in the basement of the house. Knox said that the fire was started on the front porch of the house, and that most of the damage from the fire was on that wall and on the roof, but that the firemen had to cut a hole in the roof to fight the flames. He noted that inside the house, there was mainly water-damage, and that in total the damage was valued at approximately \$20 000.

Once the police had arrived, one of the occupants of the house, a 26-year-old man, arrived on the scene and was arrested by the officers. When he was questioned, he stated that he did not know how the fire could have started in his home, and said that he had left the house to take his daughter to the Barrie Memorial Hospital because her hands were hurting. The officers noted that the young lady had burns on her hands "but did not make the connection," stated Officer Ronald McInnis, spokesperson for the SQ.

When officers from the regional investigation division of the SQ, which is based in Vaudreuil-Dorion, arrived in Ormstown, a car belonging to the occupant of the burned house was found. The trunk of the car had a bullet-mark on it from a twelve-gauge firearm, which the car's owner was not aware of, said Officer McInnis. The car had been

left in the parking lot of a bar in the area.

A witness said that they had heard a shot being fired and seen a vehicle leaving the parking lot at speed. A car and a pickup are thought to have left the area. "We thought we had found the individual at his home," stated Officer McInnis. The investigation carried out by the team overnight led them to believe that a 27-year-old man from Ormstown could be responsible for the fire.

The following day, a pickup with two people on board passed in front of the scene of the incident, in view of the police vehicles which were parked there. A pursuit ensued, which ended when the truck was intercepted near the CIBC bank in the middle of town at the beginning of the afternoon. The two occupants were arrested and taken to the police station in Ormstown for questioning. The man who was the passenger in the vehicle is facing criminal charges.

That same afternoon, a search was carried out in the home of the suspect, which is on Liggett Street in Ormstown. Ammunition was found on the premises, but no firearms.

The accused, 27-year-old Daniel Daudelin, appeared at the Valleyfield courthouse on Wednesday. He was accused of setting fire to the house on Route 201 with the help of an accomplice, and of shooting a firearm at the victim's car.

A love-triangle is thought to be at the centre of the incident. According to Officer McInnis, the occupant of the burned house was in a relationship with the accused's love-interest.

Approximately 30 officers from different units of the SQ participated in the police operation.



A NEW WAY TO SEE THE WORLD.

**DON'T PAY UNTIL MAY** AND **0% FINANCING**

**PAY FOR YOUR VEHICLE IN ONLY 36 MONTHS \$359/MONTH\***

**2010 RIO FROM \$9995\***

Offer ends March 1st. \*Details at your dealer.

**RÉGATE KIA VALLEYFIELD**

550, boul. Mgr Langlois, Salaberry-de-Valleyfield  
450.377.8396 • 1.800.268.9859

**Year Warranty**  
We've got you covered  
• 5-YEAR/100,000 KM WORRY-FREE COMPREHENSIVE WARRANTY  
• 5-YEAR/100,000 KM POWERTRAIN WARRANTY  
• 5-YEAR/100,000 KM EXTRA CARE ROADSIDE ASSISTANCE  
• NO DEDUCTIBLE CHARGE

**KIA KIA MOTORS**  
The Power to Surprise™

## This and that in town

### Valentine's Luncheon

The Huntingdon Craft and Recreation Center will hold a Valentine's Day roast beef luncheon at the Huntingdon Legion on Wednesday, February 10 from 11:30 am to 1 pm. The cost is \$12, and take-outs are available. Delivery is also offered within Huntingdon.

### Celtic Valentine's Day Concert

Wolf/Furey Productions will be presenting a Celtic Valentine's Day concert on Sunday, February 14 at MacDougall Hall. Chris Crilly and his friends will perform love odes, ballads, dances and tavern songs starting at 3 pm. Admission will be a \$10 donation and refreshments will be served. For red seat reservation, please call (450) 829-2646 or 1 (877)840-0000.

### Red Cross Babysitter's Course

Chateauguay Valley CPR is offering a Red Cross babysitter's course for students 12 to 14 years at Franklin Elementary School. The course will be held Saturday February 13 and Saturday February 20 from 8:30 am to 12:30 pm and will cost \$45. For more information and registration, please call Margaret Beaudoin at (450) 826-3775.

### Huntingdon Legion Cribbage Tournament

The Huntingdon Legion will be holding a cribbage tournament on Sunday February 14. Registration will begin at 12:30 pm and the tournament will start at 1 pm. Bring along a teammate (two players per team) for a fun afternoon of cribbage.

### Dundee Zion Church service

Zion United Church in Dundee is holding its monthly service this Sunday, February 14 at 11 a.m. Nelson Weippert will lead the service, followed by lunch and fellowship.

### New doctor looking for lodging

There will be a new doctor practicing at the Barrie Memorial Hospital as of July, and he will be looking for a place to live while working here. The lodging should be a minimum of a 3 1/2, with maximum rent of \$800 per month, in the Ormstown, Huntingdon, Sainte-Martine or Dewittville area. A furnished dwelling of recent construction with no outdoor work (lawn-mowing etc.) to be done would be preferred. For more information, please contact Karine Bisson at (450) 264-5252.



### MRC to support families who use cloth diapers

Iliana Hristova, who is responsible for the management of residual materials in the MRC du Haut Saint-Laurent, announced on February 3 that going forward, the MRC will offer a grant of \$100 per set of cloth diapers bought by families of newborns. Normand Crête, mayor of Hinchinbrooke, was also present for the announcement and commended the MRC on this "fine initiative." Pamphlets on the program will be distributed throughout the area in the coming weeks. Hristova said that in areas with similar birth-rates to the Haut Saint-Laurent's, approximately 8 percent of families took part in this type of program. (photo CH)

## Huntingdon New municipal councilor to be elected

► Patrice **LAFLAMME**  
(translated by Chantal Hortop)

Three months after Québec's municipal elections, some citizens of Huntingdon will be called to the polls once again to elect another councilor.

A partial election will be held on March 28 in order to fill the seat on the municipal council left empty when Dominique Langevin resigned.

Langevin, who was elected to seat number 2 in the southern district over former councilor Bruno Latreille, handed in her resignation several days later, before even being sworn in.

Anyone interested in the position

may submit their candidacy to the office of the president of the election, Denyse Jeanneau, from February 12 to February 26 on Mondays to Thursdays from 9 am to noon and 1:30 pm to 4 pm, or on February 26 from 9 am to 4:30 pm.

Electors will head to the polls from 10 am to 8 pm at the Adult Education and Community Centre on York Street (formerly St-Joseph's School). Citizens who will be unable to vote on the day of the partial elections may vote in the advance polls on March 21 from noon to 8 pm.

The electoral list should be made up of 467 people.

le Riverain 24 Bridge, Ormstown

BY DAY: TUESDAY- FRIDAY 11-2

SATURDAY-SUNDAY 9-2

HAVE YOU TRIED SUNDAY BRUNCH?

BY NIGHT: THURSDAY - SUNDAY 5:30-CLOSING

Special Valentine's menu  
& introducing new menu

For Reservations 450 829-3737

## Vaccination

The walk-in vaccination clinics for mass vaccination have now ended. Vaccination against seasonal flu, pneumonia and the A(H1N1) flu is available at our current health services.

All the population is invited to be vaccinated with an appointment against influenza, pneumonia and A(H1N1).

### Vaccination clinic (with appointment)

For all vaccinations, please contact

**HUNTINGDON CLSC**

**SAINT-CHRYSOSTOME CLSC SERVICE LOCATION**

**TO REACH US, ONE NUMBER**

**450 829-2321 extension 1900**

#### Huntingdon CLSC

10 King Street Suite 200  
Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
From Monday to Thursday  
8:00 a.m. to 8:00 p.m.  
On Friday from 8:00 a.m.  
to 5:00 p.m.

#### Huntingdon CLSC

(service location)  
21 rang Sainte-Anne  
St-Chrysostome, Quebec  
J0S 1R0  
Monday to Friday  
8:30 a.m. to 4:30 p.m.  
(closed from noon to 1 p.m.)



### Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent

### Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

The Haut-Saint-Laurent Health Social Services Centre (CSSS), comprised of a CLSC (Huntingdon CLSC), a hospital (Barrie Memorial Hospital in Ormstown) and two residential and long-term care centres (Centre d'hébergement du Comté d'Huntingdon and Centre d'hébergement d'Ormstown), is located in the Haut-Saint-Laurent MRC, in the southwest of the province. It provides community health and social services to a population of approximately 26,000 residents, 70 percent of which are francophone, while 30 percent are anglophone. We wish to fill the following position:

#### ADMINISTRATIVE TECHNICIAN

Payroll Barrie Memorial Hospital  
Permanent full time position

#### Mandate:

Under the supervision of the Head of Financial Services, purchasing and remuneration, the person will be responsible for the preparation, verification and the correction of the pays. He transfers the pays to the chart of accounts (interface of payroll) and does the analysis of the payroll for each period. He does the follow-up of various reports (salary insurance, temporary assignments, CSST) and he's responsible for all the source deductions. He does the analysis of the pay related assets and liabilities. He prepares various documents such as statements of employment, certain CARRA forms, T4, relevé 1, annual reports of the CSST, etc. Generally, he uses various computer programs to prepare various computerized reports.

#### Requirements:

- College degree in Administrative Techniques
- Recent experience in a similar position, ideally in the Health and Social Services Network
- Autonomous in the use of Microsoft Office Excel and Lotus Notes software as well as accounting and salary software
- Knowledge of Espresso, GRF and GRH Pay would be an asset
- Ability to communicate in French and English

#### Looking for the following qualifications:

The person for this position will demonstrate ability in interpersonal relations and teamwork. Show autonomy and judgment, stand out with their decision making, and is analytical and synthesis skills. Furthermore, he is recognized for his capacity to work under pressure, his discretion, his rigour and sense of organization.

Please send your resumé before **February 19, 2010** to the following address.

**CSSS du Haut-Saint-Laurent, Human Resources**  
28, Gale, Ormstown QC J0S 1K0

Fax : 450.829.2051, E-mail : [dotation\\_cssshl@rrsss16.gouv.qc.ca](mailto:dotation_cssshl@rrsss16.gouv.qc.ca)  
Please note that no acknowledgements will be sent.

3229921-100210-08

# Bicycle path may soon move further into Haut Saint-Laurent

➤ Chantal HORTOP

Several municipalities from the MRC du Haut Saint-Laurent are joining together to revive the plan to create a bicycle path which runs through the region. At the MRC's monthly meeting on January 13, tentative plans for a path which would join to the bicycle path in Sainte-Martine and pass through the municipalities of Très-Saint-Sacrement, Howick and Ormstown were laid. A committee is being formed to pick up the project, which was put aside several years ago.

Not only the building, but also the maintenance of the path are to be discussed, as one of the main concerns of people who own property which would border on the potential path is that "the path could become a dumping ground," MRC prefect Alain Castagner noted.

The path would have many benefits, the prefect said, "not only to draw in tourists, it is interesting for us as well," especially for families, for whom it is very difficult to ride bicycles on many roadways. Ormstown's mayor, Jacques Lapierre, was very enthusiastic about the project when he was contacted following the meeting. He said there was definitely not only support for the project, but also demand, and remarked that he thought this project was "extremely important." He brought up a conversation he had with Guy Deschênes, director general of the health and social services centre of the Haut Saint-Laurent, about new medical staff coming to the area. Lapierre said that Deschênes told him "the first question they ask is whether there is a bicycle path," and noted that building this path would be important not only for people who are already here, but for those who have yet to arrive. The mayor stated that this kind of attraction is needed in order to make Ormstown a truly "dynamic

municipality," and that he hopes that it will help the town to become better-known in the South Shore.

François Rochefort, mayor of Très-Saint-Sacrement, acknowledged that the path would certainly benefit some of his municipality's residents, but said that he had some concerns about the site, the maintenance of the area around it and security for cyclists when they were on more isolated stretches of the path. He said that he thought the plans for the path as they stood would benefit larger groups of cyclists the most, rather than individuals or small groups, who might not feel safe to pass through such a remote area for fear of being targeted by troublemakers. In terms of tourism, the construction would hold little value for the municipality, according to Rochefort, as there are very few businesses which could benefit from more people passing through the territory.

The mayor of Howick, Denis Loisel, said that although only a very small portion of the path will actually be in his municipality, that the town is ready to help as soon as they can with any maintenance on their section. He said that many residents of Howick have been asking about the project and when it will be completed, and that he feels that it will be a very welcome addition to the community, as at the moment anyone who wishes to use a bike path has to put their bikes in the car and drive to Sainte-Martine.

Alain Castagner remarked that his dream would be to have a bike path going from Huntingdon to Ormstown to Howick, and then on to Saint-Chrysostome and Saint-Rémi and with the revival of this project, that dream comes much closer to reality.

From closure page 1

According to what the president and owner of the company, Dan Demers, told the newspaper, the financial institution came to make the decision after the company decided to begin producing a new type of grill which would be used for leveling and would revolutionise the use of asphalt on roadways as well as the management and maintenance of parks, green-spaces and golf courses. The technology involved in the grill had been developed in Saint-Jean-sur-Richelieu, and its production rights had been sold to the Dalhousie Street factory.

In order to be able to fund the production of the new product, the business was allowed financial aid for "research and development," Demers said. It took eighteen months for the project to be accepted. When the CFE saw that the project had begun production a year earlier, they stopped everything, according to the daily.

The company's president said that \$400 000 had been spent toward the expansion, with financing being assembled "from the means available," he said, by taking on approximately \$200 000 in debt from the federal and provincial governments.

The firm had an agreement with the two governments to reimburse the funds owing. It had already paid back approximately \$80 000, leaving \$116 000 to be paid. When they were informed of this, the CFE Desjardins of Salaberry-de-Valleyfield decided to close the company's line of credit, according to the available information. "At the CFE, it was within their rights to react as they did. As for us, we had a verbal understanding to settle everything. We had done eight months, and there were twelve left to fulfill our engagement," said Demers in a telephone interview with The Gleaner/La Source.

When contacted by telephone at his office in Salaberry-de-Valleyfield, a representative of the CFE, Éric Faubert refused to comment on the case of Les Aciers Huntingdon, saying that "we cannot give details in terms of numbers." He referred The Gleaner/La Source to the director of communications for the South Shore for the Fédération des caisses Desjardins, Yvan Larocque. Larocque also declined to comment, saying that it was a "business decision between us and [Les Aciers Huntingdon]" and that the details of the case were confidential.

For Demers, the end of operations for the company is even more painful because it was profitable. The factory, which was valued at approximately \$4.8 million, had approximately \$1.8 million in sales contracted. "We had to give the contracts to other businesses in the region, in Longueuil, and elsewhere," he remarked, adding that the company's equipment and other assets "are in the hands of the CFE."

Les Aciers Huntingdon was the first business to set itself up in the building, which used to house Huntingdon Mills, in 2005.

## Registration 2010 Kindergarten • Elementary • Secondary

February 8 to 12, 2010

### New Students

If your child will be five years old on or before September 30, 2010, it's time to register for **Kindergarten!** Please call the school nearest you for information, and to make an appointment to register.

In order to attend an English-language school, students must have a Certificate of Eligibility for English Instruction<sup>1</sup> from the Québec Government.

This request can be made through the school.

### Returning Students

Students who are currently attending a school within our Board will receive pre-printed registration forms.

Parents, please verify, complete, sign, and return this form to your child's school prior to February 19, 2010.

### New Frontiers School Board

214, rue McLeod, Châteauguay, QC, J6J 2H4  
Telephone : 450-691-1440 1-800-461-1440



#### ELEMENTARY SCHOOLS

**Centennial Park**  
85 Jeffries  
Châteauguay, QC J6J 4A4  
Telephone 450-692-8251

**Franklin Elementary**  
1410 Route 202  
Franklin Centre, QC J0S 1E0  
Telephone 450-827-2505

**Gault Institute**  
17 Gault Street  
Valleyfield, QC J6S 3R4  
Telephone 450-373-6922

**Harmony Elementary**  
280 Brahm  
Châteauguay, QC J6K 5G1  
Telephone 450-691-9099

**Hemmingford Elementary**  
548 Champlain Ave. East  
Hemmingford, QC J0L 1H0  
Telephone 450-247-2022

**Heritage Elementary**  
21 King Street  
Huntingdon, QC J0S 1H0  
Telephone 450-264-5482

**Howick Elementary**  
5 Lambton Avenue  
Howick, QC J0S 1G0  
Telephone 450-825-2606

**Mary Gardner**  
42 St. Hubert  
Châteauguay, QC J6K 3K8  
Telephone 450-691-2600

**Ormstown Elementary**  
7 George Street  
Ormstown, QC J0S 1K0  
Telephone 450-829-2641

**St. Willibrord**  
300 McLeod  
Châteauguay, QC J6J 2H6  
Telephone 450-691-4550

**SECONDARY SCHOOLS**  
**Châteauguay Valley R.H.S.**  
1597 Route 138A  
Ormstown, QC J0S 1K0  
Telephone 450-829-2382

**Howard S. Billings R.H.S.**  
210 McLeod  
Châteauguay, QC J6J 2H4  
Telephone 450-691-3230

bilingue

For more information on Instruction in English in Québec visit <http://www.mels.gouv.qc.ca> or contact Joanne Seguin at 450-691-1440 or 1-800-461-1440

<sup>1</sup>Under the Charter of the French Language, in general a certificate of eligibility can be obtained by children: who did most of their elementary or secondary studies in English in Canada; or whose brother or sister did most of his or her elementary or secondary studies in English in Canada; or whose father or mother did most of his or her elementary studies in English in Canada.

# Another side of February 14

With Valentine's Day just around the corner, the stores are filled with red and pink merchandise, heart-shapes, lace and chocolate galore. In this day and age, those have become part of the very definition of the day, along with the loving sentiments which are theoretically at the centre of the tradition.

In ancient Rome, however, the days around February 14 were host to a somewhat different celebration: Lupercalia. In the Roman calendar, February was a bit later in the year, and this celebration was a spring festival which was centred around purification and fertility. The festival was originally a religious rite devoted to agriculture, or a purging of all troubles before the growing season. According to the website of the Edmonton Lupercalia festival, "Lupercalia prayers originally asked for abundant crops and many healthy new born animals, and that wolves leave the herds alone." Celebrations maintained some of their agricultural origins later on, as part of the tradition had to do with sacred cakes made from the first grains of the previous year's harvest.

So, let Saint Valentine's Day remain a celebration of love, but as a sidebar to that aspect of the holiday, we can also remember that in the Pagan tradition, the day marked the approach of spring and hopes for a good harvest to come. The thought of warm spring breezes and plenty of fresh produce is just another thing to delight in on Sunday, along with the romance, the cards and the chocolate.

Chantal Hortop



## From GLEANER archives

120 years ago  
February 13, 1890

### FRANKLIN CENTRE

The winter of 1890 will be indelibly engraven upon the minds of thousands all over the world, as the "bearer" of an epidemic, which although not the most fatal, has, by its omnipresence, left desolate homes, in almost every locality. Many hearts which beat high with glowing expectations at the beginning of the year, have had all their hopes shattered, and prospects changed, by the loss of loved ones. Judging from reports, east and west of this vicinity, it can be safely said that Franklin has had more sickness of a serious nature than ever fell to its lot. Many and varied are the incidents, in connection with the siege. One family consisting of a mother and son (who lived rather isolated) lay prostrate for two days, without either fire or food. Fortunately one of the neighbours happened to notice that there was no smoke from the chimney – and thus relief was obtained. The poor cattle were almost famished, having had nothing to eat or drink during that time.

60 years ago  
February 8, 1950

### PAT MACCALLUM AND SON OPERATE THRIVING BUSINESS

One of the most active and busiest places in this locality is a saw-mill owned by Mr. Patrick McCallum and his son situated a short distance from the No. 4 highway on the Elgin sideroad. Mr. McCallum and son are engaged in an enterprise which is closely tied up with Canadian culture and the Canadian winter. They make hockey sticks.

A visitor to the scene would immediately take note of the orderly piles of planks outside, and venturing into the mill, he would see five-foot logs and lumber of various sizes all neatly stacked ready for each stage of the process. The hum of the saw, which rarely lets up during the day testifies to unceasing effort necessary to meet the demands of Canada's national sport.

The mill operated by the two McCallums is approximately 50 feet long and 24 feet wide. It contains two saws, a 48-inch circular saw run by a stationary motor of 40 h.p. and a smaller rip saw. The raw material consists of 5-foot logs. It is first reduced to slabs 1 1/2 inches thick and then cut into strips 7/8 of an inch thick which are the rough dimensions of a hockey stick handle. A similar routine is followed for the blades except that the cuttings are of a different size and direction. The process requires more skill than is apparent at first glance.

After sawing the handles and blades are examined for flaws, knots, etc. and graded accordingly. A first class stick is straight-grained and clear whereas a second class one may contain knots and the grain may be crooked. A third grade stick has even more flaws. On a good day, 75 percent of the production may be the first grade.

30 years ago  
February 13, 1980

### \$50,000 WINNER

Allan Sutherland, 21, of the Carr Front Road outside Huntingdon is both canny and an optimist. The first thing he did on learning that he had won \$50,000 in the Quebec Mini-Lotto was to buy another ticket for the next

week at Thompson's Store. Then he whipped into Montreal, picked up his cheque, and immediately put it to work for him by placing it in a high-interest term deposit. Allan, who helps his father Walter Sutherland with the family dairy farm operation is already a seasoned world traveler and hopes to travel again in the future. But for the moment, he'll keep on farming, despite his substantial windfall.

**Winners of CHO drawing announced**

Each year, the volunteer committee for the Centre d'hébergement d'Ormstown du CSSS du Haut-Saint-Laurent holds a drawing to raise money to meet the needs of residents of the centre. IGA Pilon-McKinnon donated a gift basket to the raffle, which was won by Liliane Hart and Familiprix Hohuu & Nguyen gave a gift certificate, won by Lida Pitt. Other prizes were donated by volunteers, including a hand-woven bedspread, won by Andy Tolhurst; a gift basket worth 150\$, won by Jean Dumont; a «Fruits & Passion» gift basket, won by Marjorie Reddick; and a handmade wooden bowl, won by Réjean Hébert. Pictured here are Ruth Hebysege, president of the centre's residents' committee, and Rita Cavanagh, president of the volunteers' committee. (photo provided)

**The GLEANER**  
founded in 1863 147 years

66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: 450.264.5364 - Fax: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

Hébdos  
Montérégies  
LA BOUTIQUE  
SELECT

OCNA  
AJRQ

CNA

Audit Bureau  
of Circulation

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

Yearly Subscription	Canada	local: \$32.00	out of area: \$39.50
	United States	\$55.00 Can. funds	

General Manager:  
Andre Castagnier  
Interim Manager  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com  
Office:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

News Department:  
The Gleaner (English section)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com  
La Source (French section)  
Patrice Lallamme  
plallamme@gleaner-source.com

Sales Representatives:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com  
Printer:  
Imprimeries Transcontinental  
Groupe des journaux  
10 807 rue Mirabeau, Anjou,  
Qc, H1J 1T7 • 514.355.4134

Graphic Design & Setup:  
Sylvie Tremblay  
Celia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Genevieve Pelletier  
PCO DUEST  
243-C Boul. d'Anjou, Châteauguay,  
Qc, J6J 2R3 • 450.699.8566

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received. Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. We reserve the right to refuse any advertising. Our liability of any error will not be greater than the cost of the advertisement. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorization. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

3229958-030210-06

Hinchinbrooke Volunteer  
Fire Department

**Philip Smith  
celebrates  
35 years with  
Hinchinbrooke FD**

➤ Chantal HORTOP

Philip Smith was the first firefighter of the Hinchinbrooke Fire Department to mark 35 years as a member in 2009. Smith, whose father was also on the department when it first came into being in 1963, says that being a firefighter now is "not that much different" than when he started, "we still have to go and put the fire out ... and save what we have to save."

In terms of fire-calls he would never forget, Smith said that there have been a lot of tragic calls which have stuck with him. "When loss of life is involved, that's something you don't forget... Fire calls are never a happy thing - there is always a loss of something to somebody." This is not to say that there aren't funny moments, though - Smith recalled going to a house-fire where the chief at the time, Douglas Grant, ran to the back of the house to check something and ran straight into the swimming pool with all his gear on.

While being a firefighter is certainly not easy - Smith remarked that not always being able to prevent tragic ends and being called away from home at any time are both difficult aspects of the job - members agreed that there were many positive aspects as well. Smith named the sense of accomplishment as well as "serving the community and helping friends in a time of need" as topping his list of the best things about being a volunteer fireman.



Philip Smith has been a member of the Hinchinbrooke VOLunteer Fire Department since 1974. This photo was taken in 1975, shortly after he joined. (photo provided)

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$

**REWARD**

Any information on ring  
**450.802.0171**

**Ca\$h**

3229826-100210-11

**Free Hopper and ThermoPEX Insulated Piping**

Free 48-bushel hopper and 25 feet of ThermoPEX insulated piping

Value **\$ 950**

Cool Cash Instant Rebate **\$ 700**

**\$1650**

on sale until March 15, 2010

Purchase an M175 model furnace and either a 5-1/2 or 6-foot auxiliary auger kit from a participating dealer, and receive a FREE 48-bushel hopper (some assembly required) and 25 feet of ThermoPEX insulated piping (\$950 value). Plus receive a \$700 instant rebate at participating dealers. For more information about the \$1500 tax credit, please consult your tax planner and review all IRS guidelines. Central Boiler is not a tax advisor. 2010-FH02



**FERME  
MAVIEW FARM  
E&R MAITHER**

2130, 1<sup>st</sup> Concession, Hinchinbrooke  
450.264.6937  
450.264.5921 (en français)  
er.maither@sympatico.ca

[maximheat.com](http://maximheat.com)

**Sports action so lifelike,  
you'll be reaching for your  
toque and mittens.**

HDDSR 505 RECEIVER  
**\$99\***  
+\$100 PROGRAMMING CREDITS  
FREE BASIC INSTALLATION

With Shaw Direct, you'll get access to over 470 channels, including 59 in HD, with no long term contracts.

You won't miss a second of sports history in the making with Shaw Direct's crystal clear HD programming. Sign up today and get access to High Definition programming for free!

For a limited time, purchase an HD receiver and receive \$100 in programming credits plus, add a second digital receiver for only \$69\*.



Shaw Drake  
Member of the  
National Olympic Team

You're in control of your TV viewing  
experience with Shaw Direct.

**Satellite Vision**  
63, rue Roy, Ormstown, QC  
450.829.3793

MULTIPLE AWARD-WINNING  
**24/7/365SERVICE**  
TSX 60 / NYSE



POWERING  
CANADIAN  
ATHLETES

**SHAW** DIRECT

Help us help our athletes make Canada proud.  
Visit [POWERINGCANADIANATHLETES.CA](http://POWERINGCANADIANATHLETES.CA) to learn more.

\*Offer available to residential customers who purchase a HDDSR 505 for \$99 from February 1, 2010 to February 28, 2010. Second receiver for \$69 must be a DSR313. Must be subscribed to channels on SD to receive the HD for free. Conditions apply. Other charges may apply. See in-store for details.

3229826-100210-11

# BIRTH AND DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS



## DIED

**DEME, Alexander** - Passed away in Huntingdon on January 31, 2010 Mr. Alexander Deme, aged 82 years. Beloved husband of Rose Balint. He leaves to mourn his 4 sons Stephen (Monique Tardif), Gary (Suzanne Renaud), John (Odette Aubin) and Norman (Vicky Dumont), 9 grandchildren, 1 great-grandchild, 3 brothers Joseph, Bill and Ernest, 1 sister Mary also many relatives and friends. Visitation Friday, February 5 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. and Saturday, February 6 from 10 a.m. at the Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Chateaugay Street, Huntingdon. Funeral service, Saturday, February 6 at 11 a.m. at the Huntingdon United Church. Burial at the Huntingdon Protestant Cemetery. In lieu of flowers donations to the Canadian Cancer Society would be appreciated by the family.

**HAMILTON, Willand** - 1924 - 2010 Peacefully at home on February 3, 2010 in his 86th year, beloved husband for sixty-one years to Irene Robinson, and loving father of James (Nancy), Douglas (Lee-Ann), Thomas, Garry (Lynn) and Donald. He also leaves to mourn seven grandchildren, nieces, nephews and friends. A private family memorial service was held. Donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital or a charity of your choice would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**PATTERSON SADLER, Rita** - Mrs. Sadler, age 85, died Saturday, January 30, 2010 in Charlotte, N.C., USA. Born January 20, 1925 in Huntingdon, Quebec, Canada, she was the daughter of the late Frederick Patterson and Hazel Courtney Patterson. A nurse, Mrs. Sadler retired from Hawthorne Nursing Home. She was a founding member of St. John Neumann Catholic Church in Charlotte. The Mass to Celebrate the Life of Rita Patterson Sadler was held February 2, 2010 at St. John Neumann Catholic Church. Interment was in Evergreen Cemetery. In addition to her parents, Mrs. Sadler was predeceased in death by her husband, Willis Ray Sadler, as well as brothers Paul Patterson and Tommie Patterson and sisters Ellen Rennie and Lenore Maxwell. Survivors include a daughter and son-in-law, Heather and John Long of Lexington, SC; a grandson, Christopher Deryl Long of Folly Beach, SC; several nieces and nephews; and a special friend, Pat Williams of Charlotte. Memorials may be made to Salvation Army, c/o The Christmas Center, St. John Neumann Catholic Church Benevolence Fund, 8451 Idlewild Road, Charlotte, NC 28277 or to a charity of the donor's choice. Arrangements were by Wilson Funeral & Cremation Service in Charlotte. Condolences may be offered online at [www.wilsonfuneralservices.com](http://www.wilsonfuneralservices.com)

**SPARROW-MCNAMARA, Ruth Margaret** (1960-2010) - With great courage, strength and deep sorrow we announce the passing of Ruth, January 31, 2010. Daughter of the late Adrian Sparrow and Frances Darragh. She leaves to mourn her son Dale and daughter Darragh Hamilton, her sisters Ann (Hugh McColm), Susan (Blake Wimperis), Lynn (Glen Moore) and Jennie (Barry Tannahill), ten nieces and nephews and three grand-nieces and one grand-nephew, her friend Jeff Fournier and fondly remembered by Kevin McNamara. Visitation Wednesday, February 3, from 7 to 9 p.m. and Thursday, February 4 at 10 a.m. Service at 11 a.m. in the chapel of Kelly Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon, Quebec.

## ENGAGED

**BROWN-GENDRON** - Grace and Donald Brown are pleased to announce the engagement of their daughter Marena to Jason, son of Linda and Maurice Gendron. An August wedding is planned. The families would like to congratulate Marena on successfully completing her Intensive Nursing Program at John Abbott College. We are very proud of you.

## CARD OF THANKS

I wish to sincerely thank the first responders for their quick response to my 911 call. Debbie Clement for being by my side and Ambulance Rodrigue Montpetit, Dr. Raymond and the emergency staff at the Barrie Memorial Hospital at the untimely death of my husband Roger Langlois. Thanks to Father Clément for the eulogy and mass, also for visits to the house. Also a special thank you to the St. Joseph's English choir and everyone who attended the funeral, family and friends for food, cards, donations and phone calls. Special thanks to those who were with me around the clock. All was very much appreciated. Consider this a personal thank you.

Beatrice Duheme Langlois

## BORN

**ARMSTRONG-BENNETT** - Leo arrived December 31, 2009 weighing 9lbs 4 oz. A brother for Owen. Proud parents are Melanie and Scott of Toronto. Thrilled grandparents are Adele and Leo Muldoon, Winston and Jean Armstrong and great-grandmother Olita Armstrong.

## IN MEMORIAM

**DARRAGH, Daniel** In loving memory of my husband, a father and Grandpa who passed away 7 years ago on February 9, 2003.  
*We miss you in so many ways,  
We miss the things you used to say,  
And then old times we do recall,  
It's then we miss you most of all,  
As you were you will always be,  
Treasured forever in our memory.*

Love always, your wife Hazel, John & Donna, Greg & Ann, Matt & Amanda

**DUHEME MONETTE, Gladys** - In loving memory of our dear Grandma (February 29, 1920-February 12, 2007).  
*Sadly missed along life's way,  
Quietly remembered every day,  
No longer in our lives to share,  
But in our hearts Grandma, you are always there.*

Love Clint, Pamela, Cory, Trudi, Jaymin, Jarron, Jenson, Jennika

**ELLIOTT, Fred** - In loving memory of a dear husband, father, father-in-law and grandfather who passed away 12 years ago on February 11, 1998.  
*Some day we hope to meet you,  
Some day, we know not when,  
We shall meet in a better land,  
And never part again.*

Forever in our hearts, we love and miss you, Mary, Liz, Gerald, Pam, Brian & Brenda

**Engaged**

Fay & Jacques Cartier are delighted to announce the engagement of their daughter, **Tammy to Fred**, son of Mary and William Stevenson. A summer wedding is being planning.

## Over \$63 000 raised in the 2009 membership campaign for the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital

The membership committee of the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital is pleased to share the results of the 2009 campaign. This year 3035 people paid a \$3.00 membership fee and many made additional donations. Just to demonstrate the generosity of residents in the Valley, \$9105.00 was paid for memberships and an additional \$54 547.00 was collected in donations. The total for the 2009 campaign was \$63 652.00. The continued success of this annual membership drive shows how willing people are to support the Barrie and the work of the Auxiliary. A network of many hardworking, dedicated volunteers makes all this possible.

The Auxiliary continues to pay the annual cable fees, maintenance and replacement costs for the televisions provided for patients during their stay at the hospital. As well in 2009, \$175 000 was allotted for equipment in the emergency and surgery departments. In the past, the

Auxiliary has given approximately \$250 000 per year to the hospital administration. In April 2010 the administration will present its "wish list" for equipment which provides better service and improved comfort for patients of the Barrie. The Women's Auxiliary is always grateful for the many dedicated and hardworking volunteers and the generous donors throughout the Valley.

As we begin a new year, the Women's Auxiliary is very much in need of extra help especially in the communities of Saint-Antoine-Abbé, Hemmingford and Covey Hill/Havelock. Many of our volunteers have been actively on the job for decades and it is time for some new faces to step up to the plate. We all use the services of the Barrie and it is extremely important that the work of the Women's Auxiliary continues.

Eleanor Finlayson and Shirley Vandor, Co-chairmen of the membership committee

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 450.264.5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 450.264.5447

**CLARENCE SAUMIER**

Passed away at the Barrie Memorial Hospital in Ormstown on February 3, 2010 Mr. Clarence Saumier aged 97 years from Dewittville. Beloved husband of the late Annie May Dancause. He leaves to mourn his children: Evelyne (Claude Lacombe), Jeannine (Rob Thompson), Carol (Jacques Carrière) and Marcel (Frances Young) many grandchildren, great grandchildren, many relatives and friends. Visitation was Sunday, February 7 from 7 to 10 pm and Monday, February 8 from 9:30 at Rodrigue Montpetit et Fils Funeral Home, 170 Chateaugay Street, Huntingdon. Funeral was Monday, February 8 at 11 am at St-Joseph Church, Huntingdon. Burial at St-Joseph Cemetery, Huntingdon. Donations to the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale Street, Ormstown, JOS 1K0 in his name would be appreciated.

*Died*

On February 14 Say "I love you" with flowers

**Happy Valentine's Day!**

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!

1-800-363-1446 • 450.247.2718

Seated : on left, Franz Wolf, on right his cousin Marcel Quint  
Standing : his daughter Patricia, his wife Raymonde, his son François

On January 14, 2010 Franz Wolf, President of Frapa Plastic Inc., located in Ormstown, celebrated his 80th birthday with his family in Franklin. He is still very active in his company, 6 days a week from 6:00 am to 6:00 pm.  
**Congratulations from your family.**

**One injured in accident in Saint-Chrysostome**

A 35-year-old woman from Franklin was injured in an accident which happened on Route 203 in Saint-Chrysostome at 10:24 am on January 30. The woman was driving a 1997 Honda going south and lost control of the vehicle on a curve. The vehicle's side airbags deployed when the vehicle went off the road and it went on to hit a mailbox and several reflective markers before coming to a stop in the ditch. The driver, who was suffering from minor injuries, was transported to the Anna-Laberge Hospital in Châteauguay.

Officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec described the damage to the vehicle as "heavy."

**Man driving with suspended license stopped in Ormstown**

A 48-year-old Valleyfield man was stopped for driving with a suspended license on February 4 at approximately 7:45 pm in Ormstown. Officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec were on patrol when they noticed a vehicle

trying unsuccessfully to pass another car on Route 201. When the officers checked the vehicle's license number, they discovered that the owner of the vehicle had had his license suspended for a period of one year in August of 2009. They pulled over the car and confirmed that the man driving it was in fact the owner. The man was not inebriated, but the fact remained that his license had been suspended. He was released and will appear at the Valleyfield courthouse under charges of driving with a suspended license.

## Avis important aux employeurs Important Notice to Employers

### À l'écoute des étudiants, au service des collectivités

**Emplois d'été Canada**, une initiative du gouvernement du Canada, accorde du financement pour aider les organismes sans but lucratif, les employeurs du secteur public et les petites entreprises comptant 50 employés ou moins à créer des emplois pour les étudiants de 15 à 30 ans.

Si vous êtes un employeur et que vous répondez aux critères d'admissibilité, présentez votre demande du **1<sup>er</sup> au 26 février 2010**.

Vous pourrez vous procurer le formulaire et le Guide du demandeur sur notre site Web ou dans l'un des Centres Service Canada.

Vous pourrez ensuite présenter votre demande en ligne, par la poste ou en personne, dans l'un des Centres Service Canada.

### Supporting Students: Serving Communities

**Canada Summer Jobs** is a Government of Canada initiative. It provides funding for not-for-profit organizations, public-sector employers, and small businesses with 50 or fewer employees to create work experiences for students between the ages of 15 and 30.

If you are an eligible employer, we invite you to submit your application from **February 1 to 26, 2010**.

Application forms and the Application Guide will be available online, or at any Service Canada Centre.

Applications can be submitted online, by mail, or in person at any Service Canada Centre.



**Pour plus de renseignements :**

**For more information:**

- |                        |   |
|------------------------|---|
| <b>Cliquez / Click</b> | servicecanada.ca                                    |
| <b>Composez / Call</b> | 1-800-935-5555 (ATS / TTY: 1-800-926-9105)          |
| <b>Visitez / Visit</b> | un Centre Service Canada<br>a Service Canada Centre |



# Hinchinbrooke **VOLUNTEER**

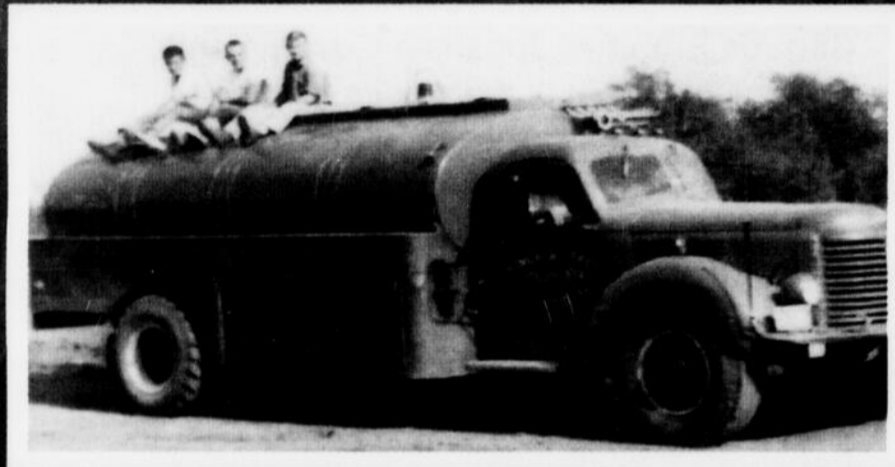
## COMMUNITY AND FAMILIES STAND

➤ Chantal HORTOP (traduction Patrice Laflamme)

When the Hinchinbrooke Fire Department was founded in 1963, current chief Kenny Welburn said that a lot of members of the community showed their support by attending meeting and events, even those who did not wish to be members of the department. The feeling in the community seems to be the same today, as Welburn said that nearly 800 people showed up for the department's annual fundraising breakfast last year. The department's members agreed that the essence of the department hasn't changed all that much since its founding, although member Justin Jamieson remarked that anyone joining the fire department now has to go through "a lot of classes" compared to the past, with about 300 hours of basic training to be completed. Philip Smith stated that the "regulation changes over the last 35 years have made it tougher, but it makes the fire department better and safer."

The department, which currently has 33 active members, was founded shortly after a serious fire at Racine's mill in Athelstan, in which the building could not be saved since there was no fire department. Donald Racine, the owner of the mill; Pete Shearer and Doug Fortune held a meeting to discuss the formation of a department for the district, and more volunteers turned up at subsequent meetings. Many members of the community knew firefighters from the other side of the border, who were part of departments such as Fort Covington and Constable, and these American firefighters guided the Hinchinbrooke department in its early days, according Douglas Grant, who has been a member since 1975.

The challenges of being a firefighter have not stopped the department's current



Hinchinbrooke's first truck, which was bought from a company in Montreal which used it for oil delivery, was bought in 1964. (photo provided)

members, who range in age from 20 years old to 58, but they have been enough to turn back some people who thought they might like to do the job. "Sometimes you're away from home a lot," said Welburn, who said that often people were surprised by how big a commitment it was to join the department. Smith added that there are other considerations, such as when a firefighter has to answer a call, somebody else has to fill in for them at their regular job. He noted that luckily, there has only once been a call to the department on Christmas Day, and that it was for a fairly simple grass-fire, but that a call can come at any time, day or night, and might interrupt anything.

The department, which covers all of Hinchinbrooke and also 40 percent of Elgin, has the same benefits and pitfalls as most other departments in small communities: its members know the territory and the people, which is an advantage in finding the fires and knowing a bit of the background of the people involved, but as Jamieson remarked, they "know everybody when something goes wrong," compared to in a larger community where it might be easier to distance oneself from the tragedy. Other difficulties in the department include trouble in getting quick access to outside equipment and assistance, as the area they cover is somewhat remote and it takes longer to reach them, which also often means that the firefighters have a fair distance to drive to get to any given fire. Smith noted, however, that experiences from the past have "helped a lot with improvements in the department."

With stations in Athelstan and Rockburn, the Hinchinbrooke Fire Department is not entirely unique in its having two stations, as Sainte-Barbe also has two, but its members can brag that it is the only department within the area's mutual aid program which can carry over 7000 gallons of water at a time, thanks to the fact that each station has both a pumper truck and a tanker truck.

The Hinchinbrooke Fire Department is one of the ten departments in the Chateauguay Valley to benefit from mutual aid. Not only do the departments help one another, they also get help from the mutual aid set up in Franklin and Clinton Counties across the border. Grant remarked that "the thing that most people don't understand [is] that no individual town can afford all the equipment needed for a big fire." The veteran fireman noted that their mutual-aid system is unique in that no money ever changes hands: he said that not only are there no problems with running the system in that way, he thinks that their mutual aid works so well because of the setup.

One thing which has changed somewhat in the course of the years is Women's Auxiliary. While Grant said that there are still "a few die-hards" who still make sandwiches and coffee for the firefighters, making them one of the few departments who have carried on the practice, there are far fewer than there used to be. He said that with fewer stay-at-home wives and everyone being much busier, it is understandable that it is more difficult, although everyone in the firefighters'

We appreciate all you do for the community

**MUNICIPALITY OF HINCHINBROOKE**

Normand Crête, Mayor



**Councillors**

Mark Bakos	Carol Craig
Lawrence Bergevin	Elgin Macfarlane
Carolyn Cameron	Mark Wallace



450.264.3711  
2365 Route 202

Hinchinbrooke  
(Rockburn)  
www.rockburn.ca



Norbert C. Bourgon  
C. d'A. Ass. - A.I.B  
Insurance Broker

nbourgon@nbourgon.com  
1710, rue Chateauguay,  
Huntingdon, Qc J0S 1H0

Tel. : 450.264.6166  
1.877.264.6166  
Fax: 450.264.2944



Specializing in  
**SHINGLES**

Free estimates  
Written guarantee

Tel.: 450.264.9055  
cell.: 450.377.0751

**AUTO-TECH  
STEVEN**

• General mechanic • Injection  
• Air conditioning • Tires sales

450.264.4219  
CELL.: 450.567.9095

**Certified ASE**

• VISA • MASTER CARD • INTERAC

5 Ferns St., Huntingdon (near car wash)

*Les Entreprises Gordon A. Ferry inc.*

**General Mechanic**  
Petroleum Products

246 A, Route 202, Huntingdon  
Tel. / Fax : 450.264.5054

# FIRE DEPARTMENT

## BEHIND HINCHINBOOKE FD



An early picture of the department, taken in 1968, with the Hinchinbrooke municipal council at the opening of the Athelstan Fire Station. First row: Jim Hutchings, Ernest Maither, Gordon Rennie, Maurice Duranceau, Doug McNaughton, Morris McLean, Melvin Graham, Raymond Bergevin, Dan Tully. Second Row: Henry Wallace, Lyell Graham, Allen Wilson, Don MacGregor, Mac Kelly, Eddie Dineen, George Williams, Peter Tully, Donald Grant, Donald Erskine. Third row: Stanley Myatt, Bruce Maither, Maurice Smith, Wesley Jamieson, George Atchenson, Richard Panunzio, Lorne MacNaughton, Don Feeny, Henry Wilson.



As of the summer of 2009, the Hinchinbrooke Fire Department had 33 active members, pictured here. Front row: (line officers) Glen Moore, Ernie Rennie, Donald Bergevin, Douglas Grant, Kenny Welburn (chief), Paul Lussier, Dennis Moore, Michael Tully. Back row: Scott Erskine, Andreas Gabriel, Steven Tully, Dan Sutton, Philip Smith, David Patenaude, Lonnie Rennie, Charles Tremblay, Brian Feeny, Michel Lecompte, Brad Hayter, Donald Taillefer, Justin Jamieson, Ashley Cameron, Mike Quinell, Eric Ednie, Scott Pringle, Brad Miller, John Furey, Stephen Hayter, Dale Arthur, Matt Pringle, Mario Lemire, Michel Robert, Mike Krause.

families and the community as a whole does everything they can to support the department.

Becoming a member of the fire department is clearly a family affair. Douglas Grant's father, Donald Grant, was one of the department's first volunteers when it first started, and was the Fire Chief for ten years, from 1983 to 1988. Douglas Grant would also take a turn as chief, taking the position for about ten years starting in 1998. The Grants are not alone in this heritage: before Donald Grant became chief, Dan Tully Senior was in charge of the department from 1968 to 1982, and following the elder Grant's retirement from the job, Dan Tully Junior would take over the

reins from 1989 to 1997. Douglas Grant said with a laugh that "if it's in the blood, it's there!" and noted that his children will probably join in the years to come. A sense of community is indisputably present within the department, as everyone works and trains together; as Smith said, the feeling of working as a team "makes it nice to attend meetings." With 33 individuals working together, it is certain that there are occasional disagreements; "We have our times," Welburn noted. However, he reflected that "heated arguments mean a better outcome for the fire department as a whole," and the important thing, according to Smith, is "knowing you have backup" that you can count on when you are on the scene.

**René Dulude**  
Forestry Engineer

Tel.: 450.264.6137  
Email: dulude.ingf@gmail.com  
1287 Gore Huntingdon QC J0S 1H0

**LARRY CLUFF**  
EXCAVATION  
450.264.3891

EXCAVATION / DEMOLITION  
DITCHING / SNOW REMOVAL / SEPTIC SYSTEM

141 Cluff Hinchinbrooke QC J0S 1H0

*Rennie Transport Ltée*

Tel. 450.264.5084  
Cell.: 450.567.1264  
Cell.: 450.567.0672  
Fax.: 450.264.0187

304, Route 202, Huntingdon QC J0S 1H0

**Norman Fennell**  
- Backhoe service - Trucking  
- Belly dump trailer - Step-deck trailer  
- US permits

1095 Gore Road Huntingdon QC JoS 1H0 450.264.4336

**LAW PRE INC.**

LAWRENCE PREVOST

World supplier of hockey stick components  
& hardwood flooring

315 Rte 202, Huntingdon

Tel.: 450.264-5554  
Fax : 450.264-5514  
email : lprevost@rocler.qc.ca

Insurance Agency  
**Assurances**  
**SGosselin Inc.**

Serge Gosselin  
C. d'A.A. Insurance Broker

T 450.264.3553  
C 450.702.5325  
F 450.264.0298  
1.866.961.3553

4C Bouchette Huntingdon

sgosselin@sgassur.ca  
www.sgassur.ca

- Excavation - Tile drainage - Sand and Gravel  
- Septic tank - Manure pits

*Les Entreprises D.L. Tully Inc.*

Tel. 450.264.5548  
Licence RBO 1846-8488-90

**FERME MAIVIEW FARM**  
**E&R MAITHER**  
2130 1<sup>st</sup> Concession, Hinchinbrooke  
450.264.6937  
450.264.5921 (en français)  
er.maither@sympatico.ca  
**maximheat.com**

# CLASSIFIED ADS

450.264.5364

Fax.: 450.264.9521

The GLEANER  
La SOURCE

For only  
**9\$-14\$** ENGLISH and  
FRENCH  
TAXES INCLUDED

For 15 words or less

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

PAID IN ADVANCED

e-mail: pub@gleaner-source.com

Buy

Sell

Rent

Find

## APARTMENTS TO RENT

**FRANKLIN:** large 3-1/2 to rent, centre of town, semi-furnished, heated, lights included, \$600/month, available immediately. Call Christine. 514.293.8102.

**HINCHINBROOKE** 4-1/2, 2nd floor, access to a large courtyard, parking, available immediately, \$425. 514.577.3045.

## WANTED TO RENT

**SMALL** house to rent between Ormstown and Mercer on Route 138. Senior citizen. Information: 450.264.5364.

## FARM MACHINERY

**CORN PLANTER** White 6100, 6 row, 30 in., monitor, radar, 2 sets corn plates, 1 set soya, fertilizer auger, like new. 514.606.5900.

## ANTIQUES

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. 450.247.2426.

## ANIMALS FOR SALE

**BULL** Red Angus, 4 years old, polled with Blue Papers. Proven and very quiet. Also, 8 nice Red Angus heifer calves, 5 months old. 450.264.3429.

**RED & Black** Angus bulls for sale, come with Gold Papers for ASRA, low birth weight & high performance. Will deliver when needed. David 450.247.2696.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**STEEL building** sale! Priced to sell! Canadian manufacturer. Quick delivery. Final clearance. 20x30, 20x40, 30x40, 35x50, 40x60, 48x90, 50x110, 60x150. Others! 1.800.668.5422. Pioneer Steel Manufacturers.

**THE Quebec Community Newspapers Association** can place your ad into 26 papers throughout Quebec - Just \$160. Book 10 weeks within a 6 month period and receive the 11th week free! One phone call does it all! Call Marnie at QCNA 514.453.6300. Visit: www.qcna.org

**PRODUCTIONS PRESENTS:**  
**A CELTIC VALENTINE'S DAY**  
Sunday February 14, 3:00 p.m. MacDougall Concert Hall  
17 Lambton St. Ormstown  
Admission: \$10 donation, refreshments will be served  
Red Seat Reservation 450.829.2646 or 1.877.840.0000  
Please check out our new website we are developing www.wolffurey.com

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978  
- Complete cleaning  
- Repair (every kind of chimney)  
- Prefab chimney installation  
- Stainless steel liners  
- Roofing & Flashing  
- Gas fireplace  
**B. Bown**  
450.264.9406  
cell.: 450.370.9540

## JOB OFFER

**CHEFS, cooks, kitchen help, dishwashers** needed for Ontario summer camps. Get away from June to Labour Day. Free accommodation and meals. www.gb.on.ca. Fax: 705.789.6582.

## COMPUTER SERVICES

**COMPUTER** problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 450.264.4781, Stanley.

## LOST/FOUND

**FOUND:** Black female cat, spayed, de-clawed front paws, needs forever TLC home, for 1 pet household. 450.829.3770.

## SERVICES OFFERED

**#1** High speed internet \$18.95/month. Absolutely no ports are blocked. Unlimited downloading. Up to 5 Mps download and 800 Kbps upload. Order today at www.acanac.ca or call toll free 1.866.281.3538.

**#1** in pardons. Remove your criminal record. Express Pardons offers the fastest pardons, lowest prices, and it's guaranteed. BBB Accredited. Free Consultation Toll-free 1.866.416.6772, www.ExpressPardons.com

**\$\$ need money \$\$.** Have RRSP or locked in pension plan from an ex-employer (LIRA) or (LIF) 3 easy ways to help. 1.866.976.7336.

**\$\$\$ loan** service, by phone, no credit refused, quick and easy, payable over 6 or 12 instalments. Toll free 1.877.776.1660.

**A Free phone connection!** Cheap telephone reconnect with long distance and internet options. Great rates and service - start saving. Call today 1.877.336.2274, Phone Factory Reconnect www.phonefactory.ca

**A free telephone service** - Get your first month free. Bad credit, don't sweat it. No deposits, no credit checks. Call Freedom Phone Lines today toll free 1.866.884.7464.

**DEBT consolidation** program. Helping Canadians repay debts, reduce or eliminate interest, regardless of your credit. Steady Income? You may qualify for instant help. Considering Bankruptcy? Call 1.877.220.3328 Free Consultation Government Approved, BBB Member.

The ANNUAL GENERAL ASSEMBLY of the  
HEMMINGFORD RECREATION CENTER COMMITTEE  
will be on  
**THURSDAY, FEBRUARY 18, 2010 AT 7:00 PM**  
AT 550, GOYETTE  
EVERYONE IS WELCOME!

**RICHARD**  
Huntingdon, Québec  
New Housing  
Renovation  
Commercial  
Industrial  
www.ricmat.com  
RBO: 8178-0603-31  
**Richard Renaud 450.264.6723**

## SERVICES OFFERED

**INTERIOR** painting, etc. Call Mike 450.264.2418.

**MAKE** your resolution a reality! And, your first 15 lbs. are free. Look great. Feel great. Lose weight. Guaranteed. Call Herbal Magic 1.800.926.4363.

**YOU** suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! 450.264.2999.

## BOOKKEEPING/INCOME TAX

**INCOME** tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

## VACATION/TRAVEL

**MYRTLE** Beach Canam Days! Oceanfront luxury 1-8 bedroom beach homes & condos. \$200 gas credit on any weekly rental amount above \$800! Call for details. Free brochure. 1.866.689.2671 or www.northmyrtlebeachtravel.com

## WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, gold, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps, records. 514.501.9072.

**I AM A** responsible and very respectful hunter looking for land with wild turkeys for spring hunting. I will treat your land as if my own. Julien 450.420.1289.

**WAITERS/WAITRESSES** needed with some experience. Available anytime. Info. 450.264.2323, Restaurant Leonidas.

**THE GLEANER**  
450.264.5364

**FREE ZUMBA DEMO CLASS!**  
Yes - it's FREE!! Bring your friends!  
Come and discover the new FUN way to work out!!  
1/2 HOUR OF ZUMBA GOLD  
(slower than our regular class)  
AND 1/2 HOUR OF REGULAR ZUMBA!  
Tuesday, Feb. 16th 1:30 - 2:30 p.m.  
333 Jules Leger, Saint-Anicet  
(Saint-Anicet Town Hall)  
More info: Heather Diodati 450-264-8199  
Zumba Saint-Anicet, Huntingdon Ormstown

**Kenny Elder's Surprise**  
**50th Birthday Bash!**  
**Saturday, February 20**  
**8 pm**  
Huntingdon Curling Club  
Everyone Welcome!



## PUBLIC NOTICE

Is hereby given that the regular meeting of the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board normally scheduled for March 2nd, 2010, at 19:30 hours, at Howick Elementary School, 5 Lambton, Howick, Quebec, will take place on Tuesday, March 9th, 2010, at the same time and location, in conformity with the resolution adopted by the Council of Commissioners on May 5th, 2009.

Given at Châteauguay, Quebec, on this 5th day of February 2010.

Cuthbert McIntyre,  
Secretary General

*Ideal Protein*

**Ideal Protein information night**  
**Monday, February, 15**  
**at 6 : 30 p.m.**

Places limited  
Reserve today at  
**450.264.9450**

- Drawings and specials  
during the evening, guest speakers,  
food tasting, conference on nutrition

**Lost 4 366 pounds in Huntingdon**  
**More than 45 products available**

- Diabetics type I and II
- High blood pressure
- Cholesterol problems
- Vegetarian
- Loose 3 to 7 pounds a week
- Weightloss
- Modified protocol for diabetics and adolescents
- Nutrition reeducation
- Cellulite treatment
- Skin revitalization
- Dietary supplement

**Lisa Pilon**  
**77, Châteauguay, Huntingdon**  
**450.264.9450**  
**www.labidealprotein.com**

PROVINCE DE QUEBEC  
MRC LE HAUT-SAINT-LAURENT

**Municipalité d'Ormstown**  
81, rue Lambton  
Ormstown, QC, J0S 1K0  
Tel: 450 829 2625  
Fax: 450 829 4162

**TRUCK AND POOL TABLE FOR SALE**

Ormstown municipality is asking for offers to purchase the above-mentioned items. The offers must be received at the Town Hall located at 81, Lambton, Ormstown, J0S 1K0 no later than **March 1, 2010 at 4 pm**

Chevrolet Silverado pickup 2000, 4x4 broken transmission, 238 747 km.

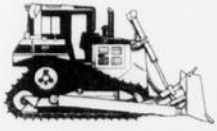
Firetruck, 500 gallon tank, 1959 International, 25015 kms.

Pool table, slate, 4x8, in good condition.

These items may be examined on **Thursday, February 25, 2010 between 1:00 and 4:00 pm** at 7 Gale Street, Ormstown. The items are sold as is, no guarantee.

Daniel Thérout  
General Manager

# Everything for



- Excavation
- Tile drainage
- Sand and Gravel
- Septic tank
- Manure pits

Les Entreprises D.L. Tully Inc.



Tel. 450.264.5548

Licence RBQ: 1846-8488-90

## BUDGET PROPANE

**GUY MARCHAND**  
BUDGET PROPANE INC.

683, Chemin Larocque, Valleyfield

Office: 450.373.4333

Toll free: 1.800.561.9127

e-mail: budgetpropane.com

Many other propane products

R.B.Q. License: 8246-7994-08



Assurances  
**Latreille Renaud Inc.**

Insurance brokers

T: 450.264.5556 | T: 450.829.4224

25 rue Prince  
Huntingdon Québec J0S 1H0  
41 rue Lambton  
Ormstown Québec J0S 1K0

Authorized distributor  
**PROMUTUEL**  
HAUT-SAINT-LAURENT

## GÉRALD MARLEAU & FILS



**ELECTRICAL CONTRACTOR**

• residential • commercial • agricultural

Tel.: 450.373.0238

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**



**Himbeault Gibier inc.**

450.377.1128

Fax: 450.377.5984

134, Principale  
St-Stanislas-de-Kostka  
www.himbeault-gibier.net

Raymond et Daniel  
Himbeault

Cut beef,  
pork and  
veal

## SEPTIC TANK CLEANING

- We empty the tank completely
- Available 7 days/week



**DONALD COFFEY • HUNTINGDON**  
TEL.: 450.264.2048

**WWW.FERMES.COM**  
LATULIPE

Courtières et Associés Inc.  
Chartered Real Estate Broker

**STEVEN A. LATULIPE**

CHARTERED REAL ESTATE AGENT

450.264.0101

Toll Free

1.800.430.0102

Les Equipements **ski-doo**

**TAM Inc.**



NEW HOLLAND

**BOMBARDIER VTT**

**GOOD YEAR SELECT**

Sales • Parts • Service

43, route 202, Huntingdon

Tel: 450.264.7000

1.866.861.7001

Fax: 450.264.4800

E-mail: equipm@rocler.qc.ca

## Alvin Barrington

Sales representative for Lloyd Cross  
PFB, Patz and Dome Buildings

Livestock equipment

Horse arenas

Farm supplies

Ventrac tractors (compact & industrial)

BUY AND SELL HAY

C.P. 9

526, route 138

Howick

Tel. / Fax: 450.825.2530

Cell.: 514.943.7974

Toll free: 1.877.675.4697

## C.J. KYLE LTEE

SALES • PARTS • SERVICE



Sandy

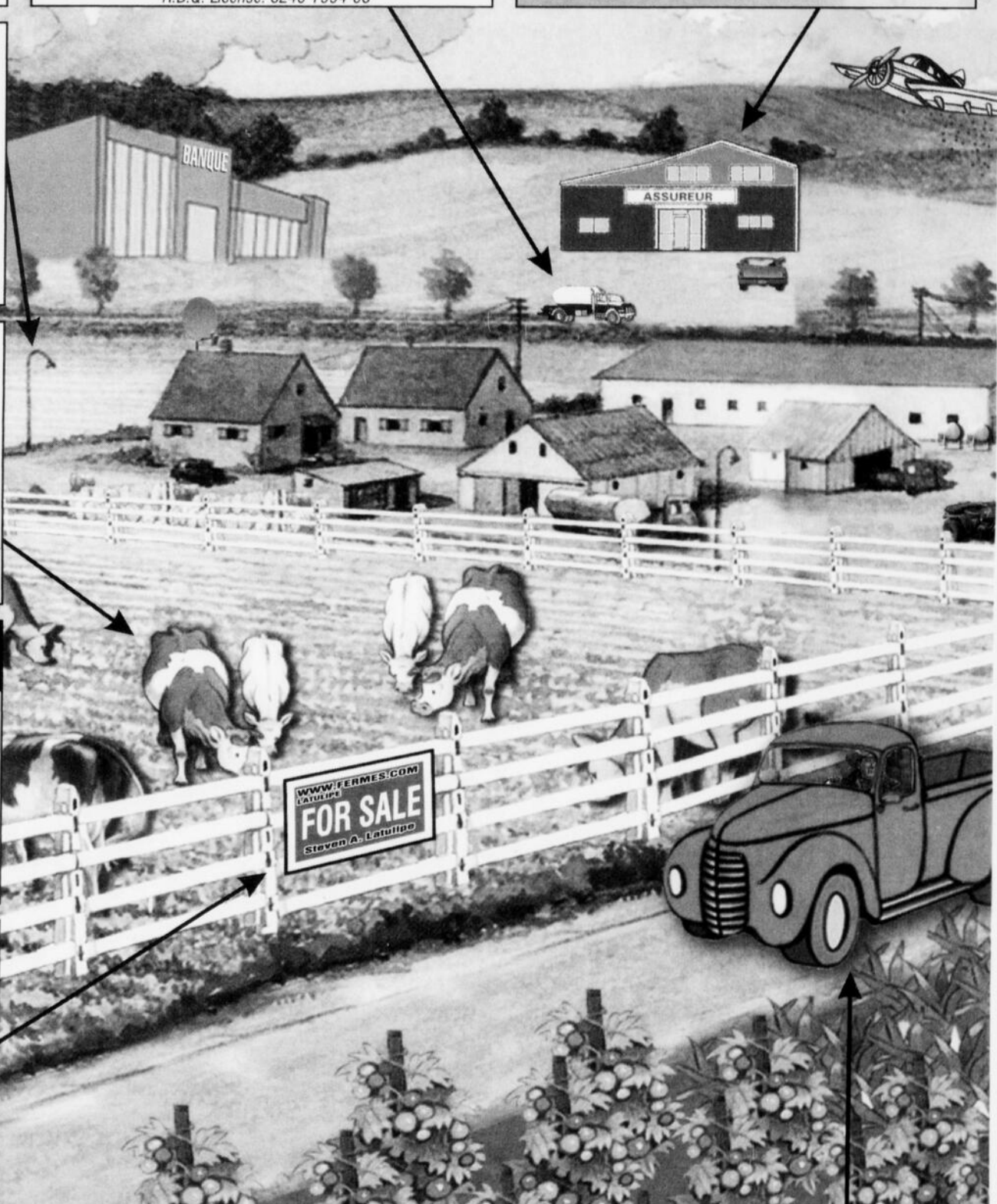
147, Châteauguay  
HUNTINGDON

450.264.5321

cjkyle@rocler.qc.ca



Joey



# YOUR farm

- Feed
- Herbicide supplies
- Fertilizer
- Seed

**More than  
65 years  
at your service**

**GM** Gérard Maheu inc.  
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
450.377.1420

Info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANCOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
450.264.5970

Info@dundee-feeds.qc.ca

**LEBOEUF VALLEYFIELD Sports**

Scooter dealership

HYOSUNG



ATV • SNOWMOBILE • RANGER  
Parts • Accessories • Clothing  
504, chemin Larocque, Valleyfield  
Tel.: 450.373.0055

**POLARIS**



Hôpital Vétérinaire  
ORMSTOWN  
Veterinary Hospital

Dr. Mario Lefort  
Dr. Howard Struthers  
Dr. Jean-François Lanthier  
Dr. Kelly Rewbotham  
Dr. Jodi Wallace  
Dr. Karine Gagné  
Dr. François Lapointe  
Dr. Jean-François Rivierin

24 HOUR EMERGENCY

1430 Route 201, Ormstown, Québec J0S 1K0  
Tel.: (450) 829.4245  
Toll free 1 (888) 829.4245  
Fax: (450) 829.2181  
info@hvvet.com



**CASE IH**  
AGRICULTURE

LES EQUIPEMENTS



EQUIPEMENTS AGRICOLES

Huntingdon 450.264.5198 Ste-Martine 450.427.3612 St-Clet 450.456.3331

**SPORTBOUTIN inc.**  
www.sportboutin.com



Tel.: 450.373.6565 2000, boul. Hébert Valleyfield  
boutinsport@hotmail.com

**PROPANE du Suroît** • SALE • SERVICE • INSTALLATION

All propane and natural gas appliances

1325, boul. St-Jean Baptiste Ouest, Ste-Martine

Tel.: 450.427.1706  
Fax: 450.427.8401  
Toll free: 1.888.427.1706  
www.propanedusuroit.com



**FARM SERVICE**

You need a good electrical contractor, offering exceptional quality service at UNBEATABLE prices (\$52/hour)

Call



Family enterprise Mario Leduc & Sons  
Home: 514.292.2829 Cell.: 450.288.2829

**La Coop**  
des Frontières



Animal and crop productions  
Hardware, fertilizer center  
Grain brokerage, public scale, oil products

195, rue Sainte-Marie, C.P. 9, Sainte-Martine (Québec) J0S 1V0  
Telephone: 450.427.2003 • Fax: 450.427.2125  
Toll free: 1.866.427.2003 • E-mail: cdfmartine@videotron.ca

La force d'un réseau

**COLPRON**

LES EQUIPEMENTS COLPRON INC.

**LES EQUIPEMENTS COLPRON INC.**

5, Beauce St., C.P. 40 Ste-Martine  
Tel.: 450.427.2339  
Mtl.: 514.990.7878

Farm machinery dealer

70, Lake St. Huntingdon  
450.264.6871

LES POMPES  
**RUSSELL**

- Sales and installation of pumping equipment
- Installation of water treatment systems
- Water analyzing in laboratory
- Disinfection of artesian wells

24 h/7  
Specialist in water treatment and pumps

Licence R.B.Q.: 8266-3618-21  
1476A, route 201, Ormstown  
Tél.: 450.829.2236  
1.866.542.2236

3234064-100210-06

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 10 février 2010

24 pages 1,10\$ Plus taxes



Informe la communauté depuis 1863

## L'usine Les Aciers Huntingdon cesse ses activités

➤ Patrice LAFLAMME

Cinq ans après s'être installée au complexe industriel Roskies, la compagnie Les Aciers Huntingdon ne fonctionne plus. La jeune entreprise spécialisée dans la fabrication de structures d'acier pour le secteur industriel a fermé brusquement ses portes le 18 janvier, faisant perdre leurs emplois à une trentaine de personnes.

Le président de la Corporation de développement économique de la ville de Huntingdon et maire de la localité, Stéphane Gendron, avait annoncé la fin des opérations de l'entreprise lors de la séance mensuelle du conseil municipal le 1er février. Un article paru lundi dans le Journal de Montréal faisait aussi état de l'abandon des activités de la compagnie.

Le quotidien a rapporté que le centre financier aux entreprises Desjardins (CFE) Grandes-Seigneuries/Vallée-des-Tisserands a décidé de fermer peu avant Noël la marge de crédit de la firme, qui comptait parmi ses clients la multinationale de l'aluminium Alcoa et le Cirque du Soleil. Cette mesure aurait forcé la direction à mettre la clé dans les portes de l'usine.

Selon ce qu'a déclaré le président et propriétaire de Les Aciers Huntingdon, Alain Demers, au journal, l'institution financière en serait venue à poser un tel geste après que l'entreprise ait voulu se lancer dans la production d'une toute nouvelle grille de nivellement appelée à révolutionner à tout jamais les travaux d'asphaltage des routes et des rues et ceux d'aménagement et d'entretien des parcs, des espaces verts et même des parcours de golf. Il s'agissait d'un dispositif développé par un inventeur de Saint-Jean-sur-Richelieu qui avait vendu ses droits de fabrication à l'usine de la rue Dalhousie.

Pour être en mesure de financer la mise en fabrication du nouveau produit, l'entreprise avait droit à une aide financière «à la recherche et au développement», a indiqué M. Demers. Il a fallu dix-huit mois avant que le projet ne soit accepté. «Quand les fonctionnaires ont vu qu'ils étaient en poste depuis un an, ils ont tout annulé», a-t-il indiqué au quotidien.

Le président de la compagnie dit avoir versé 400 000\$ pour s'engager dans une phase d'expansion qu'il a financé «avec les moyens du bord», a-t-il dit, en contractant une dette de quelque 200 000\$ auprès des gouvernements fédéral et provincial.

La firme s'est entendu avec les deux gouvernements pour rembourser ce qui leur était dû. Elle leur avait retourné environ 80 000\$, de sorte qu'il restait

116 000\$ à rendre. Alerté, le CFE a choisi de fermer la marge de crédit de la compagnie, selon ce qui a été possible de savoir. «Au CFE, c'était son droit à lui d'agir de la sorte. Nous, on avait une entente verbale pour régler le tout. Nous avons fait huit mois et il nous en restait douze pour remplir notre engagement», a dit M. Demers en entrevue téléphonique avec The Gleaner/La Source.

Rejoint par téléphone à son bureau de Salaberry-de-Valleyfield, un représentant du CFE, Éric Faubert s'est refusé à commenter le cas de Les Aciers Huntingdon, disant que «l'on ne peut donner des détails au niveau chiffres.» Il a référé The Gleaner/La Source au directeur des communications à la vice-présidence pour la Rive-Sud de la Fédération des caisses Desjardins, Yvan Larocque, qui n'a pas voulu en dire plus long sur la mesure prise par l'institution. «C'est une décision d'affaires dont le motif et le contenu sont strictement confidentiels, en ce qui nous concerne. Il n'y a aucun autre commentaire», a-t-il indiqué lundi après-midi.

Pour M. Demers, la fin des opérations de l'entreprise fait d'autant plus mal qu'elle était rentable. L'usine, qui disposait d'un chiffre d'affaires de 4,8 millions\$, misait sur une carnet de commandes bien garnie, estimé à 1,8 million\$. «On a dû donner les contrats à d'autres entreprises de la région, à Longueuil et ailleurs», a-t-il confié, ajoutant que les équipements et les autres actifs «sont entre les mains du CFE.»

Les Aciers Huntingdon étaient la toute première firme à s'installer dans le bâtiment ayant abrité Huntingdon Mills, en 2005.



La coordonnatrice du plan de gestion des matières résiduelles de la MRC du Haut-Saint-Laurent, Iliana Hristova, a fait savoir en conférence de presse mercredi après-midi que la MRC offrira une subvention de 1 000\$ pour chaque ensemble de couches de coton acheté par les couples de nouveaux-nés. Le maire de Hinchinbrooke, Normand Crête, a assisté à cette annonce, indiquant qu'il s'agissait d'une «belle initiative» pour la MRC. Des pamphlets sur les grandes lignes de ce programme seront distribués à travers la région dans les prochaines semaines. Mme Hristova a indiqué en outre que dans les communautés ayant un taux de natalité similaire à celui du Haut-Saint-Laurent, environ huit pour cent des jeunes familles ont adhéré à cette formule d'aide financière. (photo C.H.)



## Les Jeux olympiques officiellement ouverts à l'école élémentaire de Franklin

À quelques jours du début des Jeux d'hiver de Vancouver, l'école élémentaire de Franklin a tenu sa cérémonie d'ouverture officielle de ses propres olympiades jeudi dernier, après avoir reçu la visite d'un des porteurs du flambeau olympique, Gordon Denison, un résident d'Ormstown greffé d'un rein. Pendant la présente semaine, une pléiade d'événements ont lieu dont un défilé des nations avec des équipes d'élèves de tous les âges représentant la Grèce, la Finlande, la Suède, l'Italie, la Grande-Bretagne et les États-Unis, l'éclairage d'un flambeau en papier crépon par le directeur de l'établissement, David Brisebois, et l'interprétation de l'hymne national canadien. Dans les prochains jours, les étudiants participeront à des épreuves olympiques, tant sportifs qu'académiques. Cette série d'activités a été organisée par un professeur d'anglais de l'institution, Gordon Bown. (photo C.H.)



LUI, C'EST MON SUPERHÉROS!

JE VOUS GAGE UNE PIASTRE QU'ON PEUT LE RÉPARER!



NOUS RÉPARONS LES BRIS DE CE DIAMÈTRE



AUCUN RENDEZ-VOUS REQUIS



SEULEMENT 30 MINUTES POUR UNE RÉPARATION



SOUVENT GRATUIT SI ASSURÉ BRIS DE VITRE (SAULEMENT AUX RÉPARATIONS)

CHEZ DURO C'EST POSSIBLE!



CLAUDE CAMPEAU  
2790, BOULEVARD HÉBERT  
(NITRO) VALLEYFIELD  
TÉLÉPHONE 450.371.3876

DUROVITRES.COM

DURO vitres d'autos

# Un incendie donne suite à une vaste opération policière

➤ Patrice **LAFLAMME** et Chantal **HORTOP**

Un incendie dans une résidence privée a donné suite à une vaste opération policière répartie sur deux jours qui a mené à l'arrestation d'un jeune homme de 27 ans en début de semaine dernière à Ormstown.

Peu avant 19h40 le 1er février, une maison en bordure de la route 201 était la proie des flammes. Les pompiers de la localité, appelés à combattre le sinistre, ont pénétré dans la demeure qui était inhabitée. Dans le sous-sol de la propriété, les sapeurs ont alerté le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) avant de découvrir une vingtaine de plants de cannabis d'une hauteur d'environ huit pouces chacun. Une enquête policière a été ouverte.

Selon le chef des pompiers d'Ormstown, Steve Knox, le feu a pris naissance sur la véranda. «Le feu a brûlé lourdement un mur et il avait commencé à s'attaquer au toit. Dans la maison, il y avait plus de dégâts à cause de l'eau», a-t-il dit, estimant qu'il s'agit d'un incendie d'origine suspecte.

Les dommages matériels, surtout concentrés à l'extérieur de la maison, sont estimés à près de 20 000\$.

L'un des occupants de la maison, un jeune homme de 26 ans, s'est présenté sur place et fut appréhendé par les policiers. Interrogé, il confie ne pas comprendre qu'un incendie se soit déclaré dans sa demeure, affirmant qu'il s'était rendu

reconduire à l'hôpital Barrie Memorial sa fille qui avait mal aux mains. Or, les agents constatent plutôt que la demoiselle s'était infligé des brûlures «mais ne fait pas le lien», a fait savoir l'agent Ronald McInnis, porte-parole de la SQ.

Pendant que des agents de l'escouade régionale des enquêtes de la SQ à Vaudreuil-Dorion débarquaient à Ormstown, une voiture appartenant au jeune occupant de la maison incendiée est retrouvée. La valise du véhicule porte une marque de projectile de d'arme à feu de calibre douze, ce dont l'individu ignorait, selon l'agent McInnis. L'automobile avait été laissée dans l'aire de stationnement derrière un bar de la localité.

Un témoin dit avoir un coup de feu et aperçu un véhicule sortir en trombe du parking de l'établissement. Une voiture et un camionnette de type «pick-up» auraient quitté le débit de boissons. «On pensait avoir localisé l'individu à son domicile», indique M. McInnis.

Le lendemain, un camion de type «pick-up» avec deux personnes à son bord rebrousse chemin à la vue des véhicules de police dans la cour d'une propriété privée. Une poursuite s'est engagée et a pris fin lorsque la camionnette fut interceptée près de la succursale de la banque CIBC au centre-ville en début d'après-midi. Les deux occupants ont été arrêtés et conduits à la centrale de la SQ à Ormstown pour être interrogés. L'un d'eux, qui était passager, fera finalement face à la justice.

Ce même après-midi, une perquisition a été effectuée dans l'habitation du suspect, sur la rue Liggett. Des munitions ont été découvertes mais aucune arme à feu ne se trouvait là.

Le prévenu, Daniel Daudelin, âgé de 27 ans, a comparu mercredi au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield. Il a été accusé d'avoir mis le feu à la maison de la

route 201, avec l'aide d'une complice, et d'avoir tiré un coup de feu sur une voiture.

Un triangle amoureux serait à l'origine de toute cette histoire. Selon l'agent McInnis, l'occupant de la maison incendiée fréquentait l'amie de coeur de l'accusé.

Une trentaine d'agents de différentes unités de la SQ ont participé de près ou de loin à cette grande opération policière.



## Le marché public hivernal de retour à Ormstown

Le centre récréatif d'Ormstown fut l'hôte dimanche du tout premier marché public hivernal à se tenir dans le Haut Saint-Laurent cette année. Plusieurs marchands membres du Marché Fermier du Comté de Huntingdon étaient sur place pour offrir leurs denrées. Entre 11h et 16h, ils ont été passablement nombreux à venir découvrir, goûter, tester et même acheter un très large éventail de produits régionaux et ce, tout à fait gratuitement. L'un des exposants, Alex Agougou, était heureux de faire connaître aux visiteurs son miel aux nombreuses saveurs de fruits que prépare Miel Nature, une entreprise de Melocheville qu'il dirige. (photo C.H.)



**RELAIS POUR LA VIE** **RELAY FOR LIFE**

Société canadienne du cancer Canadian Cancer Society



Hemmingford • 4 juin  
Parc Safari  
450 692-5110

Claudia, Julie et Marie-Ève se relaient du soir au petit matin sur la piste du **Relais pour la vie**. Pas de fatigue, rien que de la bonne humeur. Soutenir leur ami Sébastien, deux fois vainqueur du cancer à l'âge de 15 ans, vaut bien une nuit de marche.

Vous aussi, participez au **Relais pour la vie** de la Société canadienne du cancer.

Avec l'argent recueilli, la Société canadienne du cancer en fait plus, pour sauver plus de vies.

célébrer
rendre hommage
lutter

1 888 939-3333 | cancer.ca/relais

3229964-100210-07

## Vaccination

Les cliniques de vaccination de masse sans rendez-vous sont maintenant terminées. La vaccination contre la grippe saisonnière, la pneumonie et la grippe A(H1N1) se poursuit à nos services de santé courants.



Toute la population peut se présenter avec rendez-vous afin de recevoir le vaccin contre la grippe saisonnière (influenza), la pneumonie et la grippe A(H1N1).

### Clinique de vaccination (avec rendez-vous)

Pour toute vaccination, vous devez vous adresser au  
**CLSC HUNTINGDON**  
**CLSC POINT DE SERVICE SAINT-CHRYSOSTOME**

**POUR NOUS JOINDRE : UN NUMÉRO UNIQUE !**  
450 829-2321 poste 1900

**CLSC Huntingdon**  
10, rue King, suite 200,  
Huntingdon, Québec, J0S 1H0  
**Du lundi au jeudi**  
de 8 h 00 à 20 h 00  
**Vendredi de 8 h 00 à 17 h 00**

**CLSC Huntingdon**  
(point de service)  
21, rang Sainte-Anne  
Saint-Chrysostome,  
Québec, J0S 1R0  
**Du lundi au vendredi**  
de 8 h 30 à 16 h 30  
(fermé de 12 h 00 à 13 h 00)

## Une piste cyclable pourrait bientôt traverser le Haut Saint-Laurent

➤ Chantal **HORTOP**  
(traduit par Patrice Lafamme)

Plusieurs municipalités du Haut Saint-Laurent s'unissent ensemble pour raviver le projet de création d'une piste cyclable traversant la région. À la réunion mensuelle du conseil des maires de la MRC du 13 janvier, il est question de produire un corridor qui relierait la piste cyclable de Sainte-Martine, longeant les municipalités de Très-Saint-Sacrement, Howick et Ormstown. Un comité a été formé pour prendre charge du projet, mis de côté il y a une bonne dizaine d'années.

Non seulement la construction mais aussi l'entretien de la future piste font l'objet de discussions concernant les citoyens propriétaires de terrains longeant un éventuel chemin cyclable qui craignent que «la piste pourrait devenir un dépôt de déchets», a indiqué le préfet de la MRC, Alain Castagner. La nouvelle piste cyclable offrirait beaucoup d'avantages, selon le préfet. «Non seulement pour attirer les touristes, il est intéressant aussi pour nous aussi» surtout pour les familles, pour lesquels il s'avère très difficile d'utiliser leurs vélos sur beaucoup de routes pavées, a-t-il dit.

Le maire d'Ormstown, Jacques Lapierre, était très enthousiaste face au projet quand il a été rejoint par téléphone à la suite de la réunion. Selon lui, il ne faisant aucun doute que le projet bénéficie d'un énorme soutien dans la région parce que considéré comme étant «extrêmement important». Le premier magistrat dit avoir eu une conversation avec Guy Deschênes, le directeur général du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent, concernant la venue de nouveaux médecins dans la

région. M. Lapierre a dit que Deschênes lui a confié «que la première question qu'ils posent est de savoir s'il y a une piste cyclable» et a noté que la construction d'une telle voie pour les vélos serait important non seulement pour les résidents du territoire mais aussi pour ceux qui ont envie de s'y installer. Le maire a déclaré que ce type d'infrastructure est nécessaire pour faire Ormstown une municipalité «vraiment dynamique» et espère qu'il va aider la localité à être mieux connue sur la Rive-Sud. François Rochefort, le maire de Très-Saint-Sacrement, a reconnu que la piste cyclable serait certainement bénéfique à plusieurs résidents de sa municipalité, tout en se disant inquiet quant au site choisi, à l'entretien du secteur avoisinant cette voie et à la sécurité pour les cyclistes se trouvant sur les parties plus isolées du tracé. Sur le plan touristique, la construction pourrait avoir un impact positif pour la localité, selon M. Rochefort.

Le maire de Howick, Denis Loiseau, a indiqué que bien que seulement une très petite portion de la piste cyclable sera réalisée dans sa localité, les autorités municipales étaient prêtes à aider du mieux qu'elles le pourront pour assurer l'entretien de ce tronçon. Il a fait savoir que beaucoup de citoyens de Howick se sont renseignés sur le projet et que lorsqu'il sera complété, «ce sera une infrastructure très bien accueillie dans la collectivité.»

Alain Castagner a fait savoir que son rêve serait d'avoir une piste cyclable allant de Huntingdon à Ormstown à Howick et qui bifurquerait vers Saint-Chrysostome à Saint-Rémi. Avec la relance de ce projet, ce rêve devient beaucoup plus près de la réalité.

# Bonne St-Valentin

**Les boîtes à lunch «ELLE» sont tellement belles qu'elles servent de sac à main!**

*Vaste choix de cartes pour votre amoureux (se)*

**Idées-cadeaux**

- Volumes
- Vases
- Diffuseurs
- Chandelles décoratives
- Porte-monnaie
- Produits « Crabtree'n Evelyn »
- Et plus ...

Boutique **Hallmark** & **LIBRAIRIES BOYER** L.TÉE

10, rue Nicholson, Valleyfield 450.373.6211

# Inscriptions 2010

Maternelle • Primaire • Secondaire

**Du 8 au 12 février 2010**

**Nouveaux élèves**

Est-ce que votre enfant aura atteint cinq ans au 30 septembre 2010 ou avant? C'est le temps de vous inscrire pour la **maternelle!** S'il vous plaît contacter l'école de votre quartier pour prendre rendez-vous.

Pour s'inscrire à une école anglophone, l'élève doit obtenir une déclaration d'admissibilité à l'enseignement en anglais<sup>1</sup>. Vous pouvez effectuer cette demande à l'école.

**Retour des élèves**

Les élèves qui sont présentement inscrits à notre commission scolaire recevront un formulaire d'inscription pré-imprimé. Les parents sont priés de vérifier, remplir, signer et retourner le formulaire à l'école avant le 19 février 2010.

**Commission scolaire New Frontiers**  
214, rue McLeod, Châteauguay, QC, J6J 2H4  
Telephone : 450-691-1440 1-800-461-1440

**ÉCOLES PRIMAIRES**

**École Centennial Park**  
85, rue Jeffries  
Châteauguay, QC J6J 4A4  
Téléphone 450-692-8251

**École primaire Franklin**  
1410, Route 202  
Franklin Centre, QC J0S 1E0  
Téléphone 450-827-2505

**Institut Gault**  
17, rue Gault  
Valleyfield, QC J6S 3R4  
Téléphone 450-373-6922

**École primaire Harmony**  
280, rue Brahm  
Châteauguay, QC J6K 5G1  
Téléphone 450-691-9099

**École primaire Hemmingford**  
548, ave Champlain est  
Hemmingford, QC J0L 1H0  
Téléphone 450-247-2022

**École primaire Heritage**  
21, rue King  
Huntingdon, QC J0S 1H0  
Téléphone 450-264-5482

**École primaire Howick**  
5, ave Lambton  
Howick, QC J0S 1G0  
Téléphone 450-825-2606

**École Mary Gardner**  
42, rue St. Hubert  
Châteauguay, QC J6K 3K8  
Téléphone 450-691-2600

**École primaire Ormstown**  
7, rue George  
Ormstown, QC J0S 1K0  
Téléphone 450-829-2641

**École St. Willibrord**  
300, rue McLeod  
Châteauguay, QC J6J 2H6  
Téléphone 450-691-4550

**ÉCOLES SECONDAIRES**

**École secondaire régionale Châteauguay Valley**  
1597, Route 138A  
Ormstown, QC J0S 1K0  
Téléphone 450-829-2382

**École secondaire régionale Howard S. Billings**  
210, rue McLeod  
Châteauguay, QC J6J 2H4  
Téléphone 450-691-3230

Pour en savoir davantage sur l'admissibilité à l'école anglophone, veuillez visiter le site web [www.mels.gouv.qc.ca](http://www.mels.gouv.qc.ca) ou communiquez avec Joanne Seguin : 450-691-1440 ou 1-800-461-1440

<sup>1</sup> De façon générale, la Charte de la langue française prévoit qu'un enfant peut obtenir une déclaration d'admissibilité: s'il a reçu, en anglais, la majeure partie de son enseignement primaire ou secondaire au Canada; ou si son frère ou sa sœur a fait la majorité de ses études primaires ou secondaires en anglais au Canada; ou si son père ou sa mère a fait la majorité de ses études primaires en anglais au Canada.

## Chapeau Serge!

Le samedi 30 janvier, en présence d'une foule nombreuse rassemblée en la basilique-cathédrale Sainte-Cécile de Salaberry-de-Valleyfield, nous rendions un dernier hommage à Serge Marcil, un gars de chez nous décédé tragiquement à Port-au-Prince en Haïti, alors qu'il se consacrait aux valeurs profondes qu'on lui a toujours reconnues: dévouement, compassion, engagement et altruisme.

Quelle triste fin pour cet homme vrai, cet homme de cœur et ce grand défenseur de notre région. Parce que, oui, il était un véritable et ardent défenseur des intérêts de notre région... de sa région.

Pour l'avoir côtoyé pendant toutes ses années où il a œuvré en politique provinciale et fédérale et l'avoir vu défendre avec passion de multiples dossiers, jamais Serge Marcil n'a cédé le pas à la partisanerie au détriment de ses convictions profondes envers une cause ou un projet.

S'il est un dossier qu'il a d'ailleurs porté haut et fort contre vents et marées, c'est bel et bien celui du prolongement de l'autoroute 30. Alors que nous assistons aujourd'hui enfin à sa concrétisation, voilà assurément une partie du précieux héritage politique qu'il nous a laissé.

D'ailleurs, quel meilleur hommage posthume notre région pourrait lui rendre en baptisant de son nom un lieu public, un édifice ou encore une voie de circulation? Tiens, tiens... le «pont Serge Marcil», voilà qui s'entend bien pour l'autoroute 30 en devenir! Chapeau Serge! Tu nous manqueras!

Yves Daoust  
Un ami et un collègue

## NAISSANCES ET DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

### REMERCIEMENTS

Je souhaite remercier sincèrement les premiers répondants lors de mon appel fait au 911, Debbie Clément d'avoir été à mes côtés, Ambulance Rodrigue Montpetit, Dr. Raymond ainsi qu'au personnel du service des urgences de l'hôpital Barrie Memorial lors du décès de mon mari Roger Langlois. Merci à l'abbé Clément pour le service religieux et les visites à la maison. Également un merci spécial au chœur de chants anglais et à tout ceux qui ont assisté aux funérailles; famille et amis pour la nourriture, cartes, dons et appels téléphoniques. Merci à tout ceux qui m'ont aidé jour et nuit. Le tout fut apprécié. Considérez ceci comme étant personnel.

Beatrice Duheme Langlois

### FIANÇAILLES

**BROWN-GENDRON** - Grace et Donald Brown sont fiers d'annoncer les fiançailles de leur fille Marena à Jason, fils de Linda et Maurice Gendron. Un mariage est prévu pour août 2010. Les familles tiennent à féliciter Marena sur l'achèvement avec succès de son Programme Intensif de soins infirmiers au Collège John Abbott. Nous sommes très fiers de toi.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 450.264.5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## Un nouveau conseiller municipal à élire à Huntingdon

➤ Patrice LAFLAMME

Trois mois après la tenue des élections municipales au Québec, une partie des citoyens de Huntingdon seront de nouveau appelés aux urnes afin d'élire un nouvel échevin.

Une élection partielle aura lieu le 28 mars pour combler un siège devenu vacant au sein du conseil municipal, à la suite du départ de Dominique Langevin.

Mme Langevin, qui fut élue au siège numéro 2 du district sud lors des élections générales de novembre 2009 en délaissant le conseiller municipal sortant Bruno Latreille, a remis sa démission quelques jours plus tard. Avant même de prêter serment le 6 novembre, elle a renoncé à son poste.

Les personnes intéressées pour ce poste peuvent soumettre leurs bulletins de candidature au bureau de la présidente d'élection, Denyse Jeanneau, entre le 12 et le 26 février, soit les lundis, mardis, mercredis et jeudis de 9h à midi et de 13h30 à 16h de même que le 26 février de 9h à 16h30.

Les électeurs iraient voter de 10h à 20h au centre communautaire et d'éducation des adultes de Huntingdon (anciennement école Saint-Joseph), sur la rue York. Les citoyens qui ne seront pas disponibles le jour des élections partielles iraient voter par anticipation le 21 mars au même endroit entre midi et 20h.

La liste électorale pour ce scrutin devrait compter 467 personnes.



## Angie Trépanier devient reine du carnaval de Cazaville

Les 38e carnaval d'hiver de Cazaville est maintenant chose du passé. Le rideau est tombé le dimanche après-midi sur cinq jours bien remplis de festivités pour les gens de tous les âges. Cette longue fête hivernale a connu un franc succès grâce à une forte participation aux différentes activités et à l'implication de nombreux commanditaires. Au nombre des moments forts de ces réjouissances carnavalesques figurait le couronnement du roi ou de la reine vendredi soir à la salle des loisirs. C'est Angie Trépanier qui a eu l'insigne honneur de recevoir la couronne que détenait Ashley Simpson, sous les yeux des duchesses Karina Beaulieu, Marie-Pier Vallée et Mélanie Guérin. Comme le veut la tradition, Sa Majesté a eu droit aux félicitations d'usage du président du comité organisateur, René Hurteau, du Bonhomme Carnaval et de la mascotte Grenouille. (photo P.L.)



## Des tableaux «d'un autre monde» exposés à Huntingdon

Depuis dimanche et jusqu'au 28 février, la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon accueille plusieurs des toiles de Susan Ostrovsky. Plus d'une soixantaine de personnes ont assisté dimanche après-midi à l'inauguration officielle de l'exposition intitulée «D'un autre monde», la toute première en solo pour l'artiste. Une trentaine de tableaux de la peintre y sont présentés. La dame établie dans le Haut Saint-Laurent depuis 1975 s'est faite un plaisir de rencontrer les visiteurs et de leur faire voir de plus près chacune de ses créations. (photo P.L.)



Assis à gauche: Franz Wolf, à droite son cousin Marcel Quint  
Debout: sa fille Patricia, son épouse Raymonde et son fils François.

Le 14 janvier 2010, Franz Wolf, président de Frapa Plastic Inc., situé à Ormstown a fêté en famille à Franklin, son 80e anniversaire. Encore très actif dans sa compagnie, 6 jours semaine et de 6h le matin à 18h le soir.  
Félicitations! De ta famille.

## La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: 450.264.5364 - Téléc.: 450.264.9521  
info@gleaner-source.com • www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:  
André Castagner  
Directrice par intérim  
Sheri Graham  
sherigraham@gleaner-source.com  
Bureau:  
Liz Elliott  
Lise McDonagh  
Evelyn Winter  
pub@gleaner-source.com

Les nouvelles:  
La Source (Section française)  
Patrice Laflamme  
piaflamme@gleaner-source.com  
The Gleaner (Section anglaise)  
Chantal Hortop  
editorial@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:  
Nicole Jacob  
nicole.jacob@gleaner-source.com  
Kelly Wilson  
ventes@gleaner-source.com  
Imprimeur par:  
Imprimeries Transcontinental  
Groupe des journaux  
10 807, rue Mirabeau, Anjou,  
Qc, H1J 1T7 • 514.355.4134

Design graphique & montage:  
Sylvie Tremblay  
Célia Saindon  
Emmanuelle Laviolette  
Geneviève Pelletier  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc J6J 2R3  
450.699.8566

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne, le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus. Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. Nous nous réservons le droit de refuser n'importe quelle publicité. Notre responsabilité pour toute erreur ne sera pas plus grande que le coût de la publicité. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:  
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Elgin, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuel  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 55.00\$ fonds can.

# Franklin veut aussi faire «la petite séduction»

➤ Patrice LAFLAMME

Les résidants de Franklin seront appelés eux aussi à attirer puis à charmer un artiste populaire québécois dans le cadre de l'émission de télévision La petite séduction.

L'humoriste Dany Turcotte, qui est animateur, et une personnalité bien connue seront de passage dans la localité le week-end des 14, 15 et 16 mai pour le tournage d'une autre tranche de la série. Eux de même qu'une équipe technique de quinze personnes doivent visiter différents lieux différents du village pour les besoins de l'épisode. Un membre du groupe doit venir dans la municipalité le 7 avril pour effectuer du repérage.

«Ce sera une période idéale pour tourner des images de l'émission ici. Nous serons en plein cœur du printemps et l'invité choisi pourra notamment voir des pommiers en fleurs», a confié Johanne Déniel, responsable du comité local chargé de planifier la fin de semaine de tournage.

Toute la communauté locale sera mobilisée afin de faire de ce passage un happening inoubliable. Des citoyens se montreront des plus créatifs afin de mettre en branle d'incroyables stratégies pouvant séduire la célébrité qui viendra dans la localité. «Il y a des points d'intérêt que nous aimerions faire connaître

à notre invité, comme la rue Antoine-Labelle à Saint-Antoine-Abbé, nommé en l'honneur du célèbre curé qui a déjà été de passage ici

Le programme complet des activités populaires destinés à séduire la vedette choisie n'a pas été rendue publique. «Nous ne pouvons encore rien dévoiler puisque c'est encore à l'étude. Tant et aussi longtemps que l'équipe de production de l'émission n'aura pas donné le «OK», le tout demeure secret. Ce que nous pouvons affirmer, c'est que le dossier est parti et qu'il faut attendre», a fait savoir Mme Déniel.

Mme Déniel a fait savoir que la municipalité a tenté d'attirer M. Turcotte et ses collaborateurs de La petite séduction sur son territoire le 14 novembre, quatre jours avant la date limite pour soumettre le nom d'un village à La Presse Télé, qui produit la série. «Nous avons reçu une réponse officielle le 21 janvier. Un «oui» était conditionnel à ce que nous puissions fournir de l'hébergement pour l'équipe. C'était chose faite», a-t-elle précisé.

Il faudra toutefois attendre en juin pour que l'émission soit présentée sur les ondes de Radio-Canada. La date exacte de télédiffusion n'a pas été confirmée. «Pour nous, c'est une belle visibilité qui nous est donnée avant la période des vacances», a fait savoir Mme Déniel.

Faites-lui plaisir!

1370, boul. Mgr. Langlois,  
Salaberry-de-Valleyfield  
Tél. : 450.371.9222

## L'action du sport comme si vous y étiez.

RÉCEPTEUR DSRHD 505

**99\$\***

+100 \$ DE CRÉDIT DE PROGRAMMATION  
INSTALLATION DE BASE GRATUITE

Avec Shaw Direct, vous obtenez un choix de plus de 470 canaux, dont 59 en haute définition, et aucun contrat à long terme à signer.

Vous êtes maître de votre expérience de divertissement télévisuel avec Shaw Direct.

RÉCIPIENDAIRE DE PLUSIEURS PRIX D'EXCELLENCE  
SERVICE 24/7/365

TSX 60 / NYSE

\*L'offre s'adresse aux clients résidentiels qui font l'achat d'un récepteur DSRHD 505 pour 99 \$ entre le 1<sup>er</sup> février et le 28 février 2010. Le deuxième récepteur à 99 \$ doit être un DSR 312. L'abonnement aux canaux en définition standard équivalents est requis pour recevoir l'offre HD sans frais supplémentaires. Des conditions s'appliquent. D'autres frais peuvent s'appliquer. Voir les détails en magasin.

**Satellite Vision**  
63, rue Roy, Ormstown, QC  
450.829.3793

Soyez dans le feu de l'action du sport avec le programmation Haute Définition d'une clarté époustouflante de Shaw Direct. Abonnez-vous aujourd'hui et ayez accès à de la programmation HD gratuite!

Pendant une durée limitée, procurez-vous un récepteur HD et recevez 100 \$ de crédit de programmation et ajoutez un deuxième récepteur numérique pour seulement 69 \$\*.



Marie Gauthier  
membres de l'équipe  
athlétique de Shaw Direct



PROMOUVOIR  
LES ATHLÈTES  
CANADIENS

**SHAW DIRECT**

Aidez nos athlètes à représenter fièrement le Canada.  
Visitez [POWERINGCANADIANATHLETES.CA](http://POWERINGCANADIANATHLETES.CA) pour en savoir plus.

3229970-100210-11

# POMPIERS VOLONTAIRES

## QUARANTE-SEPT ANS DE PRÉSENCE

► Chantal HORTOP (traduction Patrice Laflamme)

Quand la brigade de prévention des incendies de Hinchinbrooke fut fondée en 1963, l'actuel chef, Kenny Welburn, a fait savoir qu'une partie des membres la communauté y ont affiché leur appui par des rencontres et des événements, même de ceux qui ne souhaitaient pas en faire partie. Cette impression semble être restée la même aujourd'hui puisque M. Welburn a indiqué que près de 800 personnes se sont présentées au déjeuner annuel-bénéfice des pompiers de la localité l'an dernier.

Le corps de pompiers de Hinchinbrooke compte 33 membres accrédités en ce moment, âgé entre 20 et 58 ans. En outre, Justin Jamieson, un des membres de l'unité, a remarqué que quiconque se joint au groupe doit désormais passer à travers «un tas de cours» comparativement à autrefois, ce qui veut dire l'équivalent de 300 heures d'entraînement de base à compléter. M. Smith déclare que les «changements effectués dans les règlements ces 35 dernières font que c'est plus difficile mais ils en ont fait des pompiers meilleurs et plus sûrs d'eux».

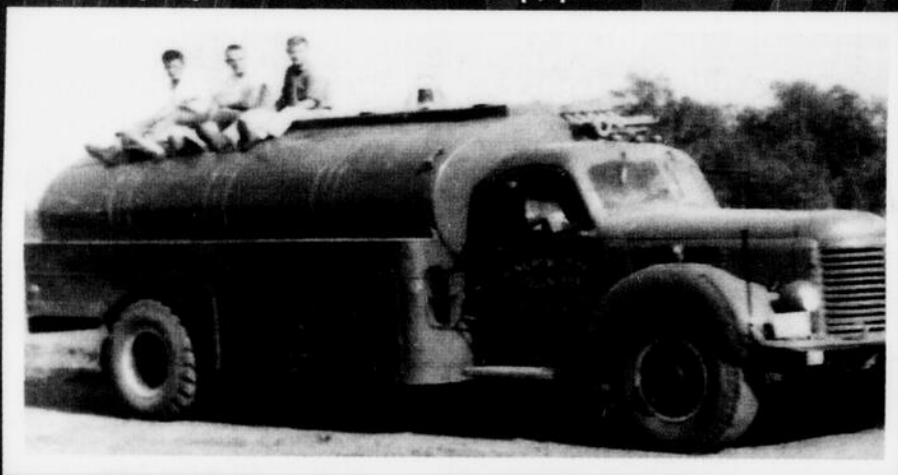
La brigade a été mise sur pied peu après un grave incendie à la meunerie Racine d'Athelstan. Le bâtiment n'a pu être sauvé parce qu'il n'y avait pas de corps de pompiers dans la localité. Le propriétaire de l'établissement,

Donald Racine, Pete Shearer et Doug Fortune ont convoqué une réunion pour discuter de la formation d'une équipe de sapeurs dans le secteur. Plusieurs personnes ont assisté aux assemblées suivantes. Plusieurs citoyens de la collectivité connaissaient bon nombre de sapeurs de l'autre côté de la frontière, qui oeuvrant au sein de brigades comme ceux de Fort Covington et de Constable dans l'État de New York. Ces sapeurs américains ont guidé le corps de prévention des incendies de Hinchinbrooke dès les tout premiers jours, selon Douglas Grant, lui-même pompier dans la municipalité depuis 1975.

Le corps de pompiers de Hinchinbrooke, qui couvre toute la superficie de la localité et aussi 40 pour cent de celle d'Elgin, présente à la fois les mêmes avantages et les mêmes pièges que la plupart des autres brigades se trouvant dans les petites communautés: ses membres connaissent le territoire et les citoyens, ce qui représente un avantage pour localiser les incendies. Mais comme le fait remarquer M. Jamieson, ils «connaissent les gens lorsque quelque chose de sérieux se produit», comparativement à une plus grande communauté où il pourrait être plus facile pour toute personnes de prendre ses distances distancier d'une tragédie.

Avec des casernes à Athelstan et à Rockburn, le corps des pompiers de Hinchinbrooke n'est pas le seul à en disposer de deux puisque celui de Sainte-Barbe/Saint-Stanislas-de-Kostka en compte le même nombre. Mais les membres de la troupe du canton peuvent clamer qu'ils constituent la seule brigade de tout le réseau d'entraide mutuelle à pouvoir transporter plus de 7 000 gallons d'eau à la fois, d'autant plus qu'elle dispose d'un camion-pompes et d'un camion-réservoir pour chaque caserne.

Le corps de pompiers de Hinchinbrooke compte parmi les dix brigades de prévention des incendies de la vallée de la Châteauguay à bénéficier de l'entraide mutuelle. Non seulement les équipes s'aident les unes les autres mais obtiennent aussi la collaboration de celles des Franklin County et de Clinton County aux États-Unis. M. Grant fait valoir que «la chose que bien des gens ne comprennent pas est qu'il n'existe aucune municipalité qui peut fournir tout les équipements nécessaires lors d'un gros incendie.» Le vétéran sapeur souligne que la forme de l'entraide mutuelle est unique en ce sens qu'il n'y a pas d'argent qui change de mains. Selon lui, ce système



Le premier camion de pompiers de Hinchinbrooke avait servi autrefois de véhicule de livraison de pétrole à Montréal avant que la municipalité n'en fasse l'acquisition en 1964.

Nous apprécions tout ce que vous faites pour la communauté

**MUNICIPALITÉ de HINCHINBROOKE**  
Normand Crête, maire



#### Conseillers

Mark Bakos  
Lawrence Bergevin  
Carolyn Cameron  
Carol Craig  
Elgin Macfarlane  
Mark Wallace



450.264.3711  
2365 Route 202

Hinchinbrooke  
(Rockburn)  
www.rockburn.ca



Norbert C. Bourgon  
C. d'A. Ass. - A.I.B.  
Courtier d'assurance

nbourgon@nbourgon.com  
1710, rue Châteauguay,  
Huntingdon, Qc J0S 1H0

Tél. : 450.264.6166  
1.877.264.6166  
Télééc. : 450.264.2944



Spécialiste en toiture de  
**BARDEAUX**

Estimation gratuite  
Ouvrage garanti par écrit

Tel. : 450.264.9055  
cell. : 450.377.0751

**AUTO-TECH**  
**STEVEN**

• Mécanique générale • Injection  
• Air conditionné • Vente de pneus

450.264.4219  
CELL. : 450.567.9095

ASE certifié

• VISA • MASTER CARD • INTERAC

5, rue Ferns, Huntingdon (en face du Lave-auto)

Les Entreprises Gordon A. Ferry inc.

Mécanique générale  
Produits pétroliers

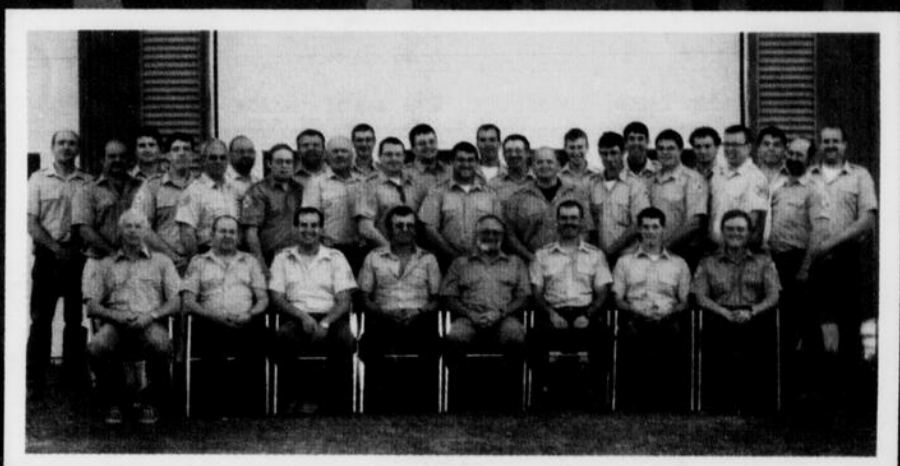
246 A, Route 202, Huntingdon  
Tél. / Téléc. : 450.264.5054

# de Hinchinbrooke

## DANS LA COMMUNAUTÉ LOCALE



En 1968, les pompiers de Hinchinbrooke ont été photographiés avec les membres du conseil municipal lors de l'ouverture officielle de la caserne d'Athelstan. Première rangée (de gauche à droite): Jim Hutchings, Ernest Maither, Gordon Rennie, Maurice Duranceau, Doug McNaughton, Morris McLean, Melvin Graham, Raymond Bergevin et Dan Tully. Deuxième rangée: Henry Wallace, Lyell Graham, Allen Wilson, Don MacGregor, Mac Kelly, Eddie Dineen, George Williams, Peter Tully, Donald Grant et Donald Erskine. Troisième rangée: Stanley Myatt, Bruce Maither, Maurice Smith, Wesley Jamieson, George Atchenson, Richard Panunzio, Lorne MacNaughton, Don Feeny et Henry Wilson.



L'été dernier, le corps des pompiers de Hinchinbrooke comptait 33 membres actifs. Rangée en avant: Glen Moore, Ernie Rennie, Donald Bergevin, Douglas Grant, Kenny Welburn (directeur), Paul Lussier, Dennis Moore et Michael Tully. Rangée en arrière: Scott Erskine, Andreas Gabriel, Steven Tully, Dan Sutton, Phillip Smith, David Patenaude, Lonnie Rennie, Charles Tremblay, Brian Feeny, Michel Lecompte, Brad Hayter, Donald Taillefer, Justin Jamieson, Ashley Cameron, Mike Quinnett, Eric Ednie, Scott Pringle, Brad Miller, John Furey, Stephen Hayter, Dale Arthur, Matt Pringle, Mario Lemire, Michel Robert et Mike Krause.

fonctionne très bien pour cette raison.

Agir comme pompier volontaire au sein du corps de Hinchinbrooke est pratiquement une affaire de famille. Le père de Douglas Grant, Donald Grant, fut l'un des premiers sapeurs à se joindre à la brigade quand elle fut mise en place et en a été le chef pendant dix ans, soit de 1983 à 1988. Douglas Grant a pu aussi occuper ce poste pendant dix ans, à partir de 1998. Les Grant ne sont les seuls à instaurer une tradition familiale dans le groupe. Avant que Donald Grant n'en devienne le directeur, Dan Tully père a été en charge du département de 1968 à 1982 et à la suite de la retraite de l'aîné des Grant, Dan Tully fils a ensuite pris les rênes de 1989 à 1997. Douglas Grant a indiqué en riant que «si c'est dans le sang, c'est bien là!» et a noté que ses propres

enfants vont probablement se joindre au groupe dans les années à venir.

Avec 33 pompiers appelés à travailler ensemble, il est certain que des mésententes se produisent occasionnellement. «Nous avons nos heures», a indiqué M. Welburn. Il croit que «ces discussions animées signifient de meilleurs résultats pour le département dans son ensemble.»



**LAW PRE  
INC.**



LAWRENCE PREVOST

Fournisseur du monde des composants  
de bâton d'hockey et  
de planchers de bois dur.

315, Rte 202, Huntingdon

Tél.: 450.264-5554

Télé.: 450.264-5514

email : lprevost@rocler.qc.ca

**LARRY CLUFF**  
EXCAVATION  
450.264-3891

EXCAVATION / DÉMOLITION  
FOSSÉ / DÉNEIGEMENT / SYSTÈME SEPTIQUE

141, Cluff, Hinchinbrooke, QC J0S 1H0

*Rennie Transport Ltée*

Tél: 450.264.5084  
Cell: 450.567.1264  
Cell: 450.567.0672  
Télec.: 450.264.0187

304, Route 202, Huntingdon QC J0S 1H0

**Norman Fennell**  
- Service de pépinière - Camionnage  
- Semi-remorque à déchargement central - Une plate-forme surbaissée  
Permis pour États-Unis

1095, chemin Gore Road Huntingdon QC J0S 1H0 450.264.4336

- Excavation - Drainage agricole - Sable et gravier  
- Fosse septique - Réservoirs à fumier

*Les Entreprises D.L. Tully Inc.*

Tél. 450.264.5548  
Permis RBQ: 1846-8488-90

**René Dulude**  
Ingénieur forestier

Tél.: 450.264.6137  
Courriel : dulude.ingf@gmail.com  
1287, chemin Gore, Huntingdon, QC J0S 1H0

**FERME MAIVIEW FARM  
E&R MAITHER**  
2130, 1<sup>er</sup> Concession, Hinchinbrooke  
450.264.6937  
450.264.5921 (en français)  
er.maither@sympatico.ca  
**maximheat.com**

## D'un foyer à l'autre

### Nouveau médecin recherche un logement

Un nouveau médecin appelé à travailler à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslowtown tente de dénicher un logement dans la région pour le mois de juillet ou d'août. Il recherche un appartement d'au moins trois pièces et demie, si possible semi-meublé avec cuisinière et réfrigérateur, loué au coût maximum de 800\$ par mois. Il veut un logis de construction assez récente si possible ou à tout le moins propre et bien isolé. Il serait intéressé à s'établir à Ormslowtown, à Dewittville, à Huntingdon, à Ste-Martine ou dans toute autre localité près du centre hospitalier puisqu'il y oeuvrera de garde. Il pourrait aussi être intéressé à louer une maison s'il n'a pas à faire l'entretien extérieur comme le déneigement ou la tonte de pelouse.

### Brunch annuel du Club Optimiste de Huntingdon

Le Club Optimiste de Huntingdon tiendra son brunch annuel le dimanche 21 février 2010 de 10h à 13h à la salle de la Légion royale canadienne de Huntingdon, chemin Fairview. Les fonds recueillis serviront à aider l'organisme à financer ses activités auprès de la jeunesse locale. Les billets sont disponibles auprès d'un membre du Club ou encore en appelant Guy Fournier au 450-264-6072 ou Claude Taillefer au 450-264-6468.

### Dîner spécial de la Saint-Valentin

Afin de souligner la fête de la Saint-Valentin, le Huntingdon Craft and Recreation Center organise un dîner spécial le mercredi 10 février de 11h30 à

13h à la salle de la Légion royale canadienne, 20, chemin Fairview. Du rôti de boeuf sera offert au menu. Des commandes pour apporter ou pour faire livrer dans Huntingdon seront aussi disponibles.

### Rencontres prénatales en français du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre de nouveau des séances prénatales en français. Les femmes sur le point d'accoucher ou qui viennent d'apprendre qu'elles sont enceintes de même que leurs conjoints

sont invités à ces rencontres offertes tout à fait gratuitement. Ces séances s'adressent aux couples qui désirent des renseignements concernant la grossesse, l'accouchement ou encore les soins du bébé. Les soirées informelles en français auront lieu les lundis soirs de 19h à 21h à compter du 12 avril. Toutes ces rencontres se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10, rue King (suite 200) à Huntingdon (dans l'édifice du Château de Huntingdon.) Pour s'inscrire, il suffit d'appeler au (450) 829-2321, poste 1311.

### Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

Le CSSS du Haut-Saint-Laurent, constitué par un CLSC (CLSC Huntingdon), un hôpital (Hôpital Barrie Memorial à Ormslowtown) et deux CHSLD (Centre d'hébergement du Comté d'Huntingdon et Centre d'hébergement d'Ormslowtown), est situé sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent, au sud-ouest de la province. Il dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population d'environ 26 000 personnes, dont 70% francophones et 30% sont anglophones. Nous sommes à la recherche de :

#### TECHNICIEN(NE) EN ADMINISTRATION

Service de la Paie - Hôpital Barrie Memorial  
Poste permanent à temps complet

#### Mandat :

Sous la supervision du chef des services financiers, approvisionnement et rémunération, la personne titulaire de ce poste est responsable de la préparation, de la vérification et de la correction de la paie. Elle effectue le transfert de la paie au plan comptable (interface de paie) et fait l'analyse de la masse salariale à chaque période. Elle assure le suivi de différents rapports (assurance salaire, assignation temporaire, CSST) et est responsable de toutes les déductions à la source. Elle procède à l'analyse des comptes d'actif et de passif reliés à la paie. Elle prépare différents documents tels que les relevés d'emploi, certains formulaires de la CARRA, les T4, les relevés 1, le rapport annuel de la CSST, etc. Dans l'ensemble de ses tâches, elle utilise différents logiciels pour concevoir différents rapports informatisés.

#### Exigences :

- Diplôme de fin d'études collégiales en administration;
- Expérience récente dans des fonctions similaires, idéalement acquise dans le réseau de la santé et des services sociaux;
- Autonome dans l'utilisation des logiciels Microsoft Office Excel, Lotus Notes ainsi que les logiciels de comptabilité et de traitement des salaires;
- Connaissance des outils Espresso, GRF et GRH paie, un atout;
- Capacité de communiquer en français et en anglais.

#### Profil recherché :

La personne titulaire du poste démontre des aptitudes dans ses relations interpersonnelles et le travail d'équipe. Faisant preuve d'autonomie et de jugement, elle se démarque par son esprit d'analyse, de synthèse et de décision. De plus, elle est reconnue pour sa tolérance à la pression ainsi que pour sa discrétion, sa rigueur et son sens de l'organisation.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, avant le 19 février 2010 :  
CSSS du Haut-Saint-Laurent - Service des ressources humaines  
28, rue Gale, Ormslowtown (Qc) J0S 1K0  
Télécopieur : 450-829-2051, Courriel : dotation\_cssshsl@rrsss16.gouv.qc.ca

Veuillez noter qu'aucun avis de réception ne sera envoyé



## Un casino d'un soir au centre récréatif de Franklin

La grande salle du centre récréatif de Franklin s'est transformée en casino le 23 janvier en soirée. Pour une deuxième année consécutive, tout près d'une centaine de personnes sont venues s'adonner à différents jeux de hasard tout en supportant financièrement une fondation de l'hôpital Maisonneuve-Rosemont de Montréal. Une douzaine de tables de black-jack, de roulette russe, de courses de chevaux et de poker ont été aménagées sur place. Sylvie Dumas et son équipe de croupiers se sont bien acquittés de leurs tâches auprès des joueurs. Chaque participant avait droit à 5 000\$ en jetons avec lesquels il pouvait miser à sa guise d'un plateau à l'autre. Un encan d'articles fournis par les commanditaires et un buffet froid ont complété la fête. Organisée par Johanne Deniel du gîte touristique Au Petit Ruisseau, la soirée a permis de recueillir 3 360\$ qui seront remis au fonds de recherche en orthopédie du centre hospitalier montréalais. (photos P.L.)

## GUIDE PROFESSIONNEL



**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 450.264.5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous



**RENÉ DULUDE**

INGÉNIEUR FORESTIER  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 450.264.6137



**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Arpenteur-Géomètre

Tél.: 450.264.3090 - Téléc. 450.264.6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meilleur.a.rocler.qc.ca

## Nous prenons déjà les INSCRIPTIONS pour la prochaine session

COURS : - Débutant - Intermédiaire - Avancé

### ATELIERS

- BRODERIES TRADITIONNELLES - FILS COMPTÉS - BOUTIS - TRICOT - BRODERIE SUÉDOISE

BRODERIES TRADITIONNELLES, FILS COMPTÉS, JOURS, ETC. - ACCESSOIRES ET LIVRES DE BRODERIE - LIN ET COTON AU MÈTRE - LINGE DE MAISON - NAPPES SERVIETTES - VIS-À-VIS - VÊTEMENTS EN LIN ET COTON POUR HOMMES, FEMMES, ENFANTS - SENTEURS RAFFINÉES POUR LE CORPS, LA MAISON ET L'ESPRIT - PLUSIEURS PETITES FANTAISIES...



**Amitié & Passion**  
BRODERIE COTON LIN

amitieetpassion.com

NOUVEAU

Dépositaire de laine



d'autres bannières à venir

4, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield (Québec) J6T 4P4 T.450.370.1001 F.450.370.1006

### Arrêté pour conduite illégale de son véhicule

Un homme de Salaberry-de-Valleyfield fera face à la justice pour s'être retrouvé illégalement au volant de son automobile jeudi en début de soirée sur la route 201 à Ormstown. Vers 19h45, les patrouilleurs du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec (SQ) ont repéré un véhicule roulant devant eux et dont le conducteur tentait des manoeuvres de dépassement sans pour autant doubler les véhicules. Fixant leurs yeux sur la plaque d'immatriculation de l'auto qui les précédait, les policiers ont pu apprendre que son occupant avait

sous le coup d'une interdiction de conduite depuis août 2009 et ce, pour une période d'un an. Les agents ont intercepté le véhicule et procédé à l'arrestation du conducteur qui s'est avéré en être le propriétaire. L'individu de 48 ans a été libéré et devra faire face au palais de justice de Salaberry-de-Valleyfield à une accusation de bris d'interdiction de conduite d'un véhicule, selon le code criminel.

### Dame blessée dans un accident à Saint-Chrysostome

Une personne a été blessée dans un accident de voiture qui s'est produit le 30 janvier en matinée sur

la route 203 à Saint-Chrysostome. Peu avant 10h25, une femme était à bord d'une automobile de marque Honda qui roulait en direction sud quand elle a soudainement perdu la maîtrise de son véhicule dans une courbe. Lors de la sortie de route, les coussins latéraux de la voiture se sont déployés. Après avoir quitté la chaussée, l'auto a heurté une boîte aux lettres et les piquets réflecteurs de l'entrée de cour d'une maison avant de terminer sa course dans un fossé. Souffrant de légères blessures, la conductrice du véhicule, une dame de 35 ans domiciliée à Franklin, ont été transportée par ambulance à l'hôpital Anna-Laberge de Châteauguay.

## Avis important aux employeurs Important Notice to Employers

### À l'écoute des étudiants, au service des collectivités

**Emplois d'été Canada**, une initiative du gouvernement du Canada, accorde du financement pour aider les organismes sans but lucratif, les employeurs du secteur public et les petites entreprises comptant 50 employés ou moins à créer des emplois pour les étudiants de 15 à 30 ans.

Si vous êtes un employeur et que vous répondez aux critères d'admissibilité, présentez votre demande du **1<sup>er</sup> au 26 février 2010**.

Vous pourrez vous procurer le formulaire et le Guide du demandeur sur notre site Web ou dans l'un des Centres Service Canada.

Vous pourrez ensuite présenter votre demande en ligne, par la poste ou en personne, dans l'un des Centres Service Canada.

### Supporting Students: Serving Communities

**Canada Summer Jobs** is a Government of Canada initiative. It provides funding for not-for-profit organizations, public-sector employers, and small businesses with 50 or fewer employees to create work experiences for students between the ages of 15 and 30.

If you are an eligible employer, we invite you to submit your application from **February 1 to 26, 2010**.

Application forms and the Application Guide will be available online, or at any Service Canada Centre.

Applications can be submitted online, by mail, or in person at any Service Canada Centre.

#### Pour plus de renseignements :

#### For more information:

- |                 |   |
|-----------------|---|
| Cliquez / Click | servicecanada.ca                                    |
| Composez / Call | 1-800-935-5555 (ATS / TTY: 1-800-926-9105)          |
| Visitez / Visit | un Centre Service Canada<br>a Service Canada Centre |



Service  
Canada

# ANNONCES CLASSÉES

450.264.5364

Télec.: 450.264.9521

The GLEANER  
La SOURCE

courriel: pub@gleaner-source.com

Achat

Vente

Location

Recherche

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins

HEURE DE TOMBÉE LUNDI 10 h  
PAYABLE À L'AVANCE

## Un livre qui « lance et compte » sur le hockey

➤ Chantal HORTOP  
(traduit par Patrice Laflamme)

Randy Duncan a passé ses années d'études au Chateaugay Valley Regional High School (CVR) à réaliser des portraits de ses professeurs, mais il était loin de se douter que son penchant pour le dessin durant ses études secondaires l'amènerait en bout de ligne à sortir un livre de caricatures ayant trait au hockey.

Intitulé «He shoots, he skewers», l'ouvrage met en vedette des joueurs et d'autres personnalités du monde du hockey, des années 1960 jusqu'à aujourd'hui. À travers ses dessins, l'auteur natif d'Ormstown ne cherchait pas du tout à se moquer des joueurs de la Ligue nationale de hockey (NHL), bien que l'entre eux, Bobby Orr, dont l'artiste dira de lui qu'il était toujours et sera toujours son joueur préféré, ait tenu à lui rendre hommage pour l'avoir si bien personnifié avec sa plume.

«He shoots, he skewers» ne présente pas seulement que des dessins à la fois compliqués et automatiquement reconnaissables. Chaque œuvre est aussi accompagnée d'une fiche descriptive courte mais «punchée». Plusieurs d'entre elles comportent des citations de joueurs et des entraîneurs. Des explications sur chacune des citations, écrites par lui et son neveu, Michael Somma, y sont incluses.

Les difficultés pour trouver un éditeur ont amené M. Duncan à assumer lui-même les frais de parution du livre. Une telle décision a fait en sorte qu'il est plus difficile d'obtenir des exemplaires de «He shoots, he skewers» dans les rayons des librairies. En ce moment, l'ouvrage n'est disponible au Québec que chez Clio Bookstore à Pointe-Claire et au Coin du Jouet du Carrefour Angrignon à Ville LaSalle.

### LOGEMENTS A LOUER

AU coeur de Franklin, à louer, grand 3-1/2 semi-meublé, chauffé, éclairé, \$600/mois. Disponible immédiatement. Tél.: Christine 514.293.8102.

HINCHINBROOKE 4-1/2, 2ième étage, accès à une grande cour, stationnement, libre immédiatement, 425\$. 514.577.3045.

### DESIRE LOUER

PETITE maison pour louer entre Ormstown et Mercier sur route 138; personne âgée. Information: 450.264.5364.

### MACHINERIE AGRICOLE

PLANTEUR de maïs, White 6100, 6 rangées, 30 po., moniteur, radar, 2 ensembles plaques pour maïs, 1 ensemble pour soya, engrais tarières, comme neuf. 514.606.5900.

### ANIMAUX A VENDRE

TAUREAU Angus rouge, 4 ans, écorné avec Papiers bleus, éprouvé et très tranquille. Aussi, 8 taures Angus rouge, 5 mois. 450.264.3429.

TAUREAUX: Angus rouge et noir à vendre, avec Papiers Or pour ASRA, faible poids de naissance, haute performance. Nous livrons quand nécessaire. David 450.247.2696.

### INFORMATIQUE

PROBLEMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 450.264.4781, Stanley.

### DEMEMAGEMENT/TRANSPORT

DÉMÉNAGEMENT local et longue distance, Distributions R. Jean. Possibilité tarification à l'heure ou tarif fixe. 514.268.0204

### PERDU/TROUVE

TROUVER: Chat femelle noir, stérile, pattes avant dégriffées, besoin d'amour et bonne maison sans autres animaux, pour adopter. 450.829.3770.

### SERVICES OFFERTS

PEINTURE intérieur, etc. Contactez Mike 450.264.2418.

TU vis de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! 450.264.2999.

### TENUE DE LIVRES, IMPOTS

SERVICE d'impôt à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450.826.0167, Cell. 514.983.0438.

### COURS/SOUTIEN PEDAGOGIQUE

COURS DE MAITRE CHIEN ET TOILETTEUSE, financement disponible, reçus pour fin d'impôt. CENTRE CANIN INTERNATIONAL 450.672.0358 www.centrecanininter.com

COURS DE POSE D'ONGLES, BEAUTÉ DES PIEDS, MANUCURE, design sur ongles. Onglerie Ginette Pharand, info 450.468.6368. www.onglerie.ca

### ON DEMANDE

SERVEURS/SERVEUSES avec un peu d'expérience demandés. Disponible en tout temps. Info 450.264.2323, Restaurant Leonidas.

JE SUIS UN chasseur responsable et respectueux, recherche terre avec dindons pour chasse printanière. Je traiterai votre terre comme si elle sera mienne. Julien 450.420.1289.

### AGENCES D'ESCORTES

ANNIE disponible, 5'1", 110 lbs, 25 ans, GFE 120\$, reçoit à Saint-Rémi et se déplace. Bienvenue aux nouvelles. 514.207.0019

**GARDEZ CONTACT**  
avec des annonces de La Source  
**450.264.5364**

**NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS**

- Nous vidangeons la totalité de la fosse
- Disponible 7 jours/sem



**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
TÉL.: 450.264.2048

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc.**  
Entrepreneur Général  
CONSTRUCTION - RÉNOVATION  
Résidentiel • Commercial • Industriel  
Membre de R.B.Q. 8333-6925-13  
APCHQ  
450.264.3058  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**Philippe & Stéphane Construction Taillefer**  
Construction Générale  
Licence R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION  
512 New Erin, Huntingdon  
Philippe Tél. : 450.264.9213  
Stéphane Cell. : 450.374-2143

**AVIS PUBLIC**

Est par la présente donné que la séance régulière du Conseil des commissaires de la Commission scolaire New Frontiers normalement fixée pour le 2 mars 2010, à 19h30, à l'école primaire Howick, 5 Lambton, Howick, Québec, aura lieu le mardi 9 mars 2010, à la même heure et au même endroit, conformément à la résolution adoptée par le Conseil des commissaires le 5 mai 2009.

Donné à Chateaugay, Québec, ce 5e jour de février 2010.

Cuthbert McIntyre,  
Secrétaire général

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE du COMITÉ du CENTRE RECRÉATIF de HEMMINGFORD aura lieu  
JEUDI, 18 FÉVRIER 2010 À 19 H 00  
au 550, GOYETTE  
TOUS SONT BIENVENUS!

PROVINCE DE QUÉBEC  
MRC LE HAUT-SAINT-LAURENT

Municipalité d'Ormstown  
81, rue Lambton  
Ormstown, QC, J0S 1K0  
Tél.: 450.829.2625  
Fax: 450.829.4162

**CAMIONS ET TABLE DE BILLARD À VENDRE**

La municipalité d'Ormstown demande des prix pour la vente des articles ci-dessous. Les offres devront être reçues à l'hôtel de ville situé au 81, Lambton, Ormstown J0S 1K0, au plus tard le **1<sup>er</sup> mars 2010, avant 16 heures.**

Pick-up, Chevrolet modèle Silverado 2000, 4x4. La transmission est brisée. 238 747 km.

Camion d'incendie, avec réservoir de 500 gallons, International 1959, 25 015 km.

Table de billard de 4' x 8' en ardoise. En bonne condition.

Les articles ci-dessus peuvent être examinés le **jeudi 25 février 2010, entre 13 h et 16 h** au 7, rue Gale, Ormstown. Les articles sont vendus tels que vus, sans garantie.

Daniel Théroux  
Directeur général

**BRICON**  
www.bricon.ca

**SURINTENDANT ÉQUIPE DE PAVAGE**

**Principales fonctions :**  
À titre de surintendant pavage, vos fonctions seront les suivantes :

- Planifier les travaux des équipes de pavage ainsi que les travaux des équipes de préparation finale et d'ajustement de service;
- Respecter les échéanciers d'exécution;
- Gérer les fournisseurs et les sous-traitants;
- Veiller à la formation des travailleurs;
- Maintenir la qualité, la productivité et la continuité des travaux;
- Rendre compte du suivi des travaux;
- Assurer le respect des normes de sécurité de travail.

**Exigences :**

- Posséder un diplôme d'étude secondaire;
- Posséder un minimum de 5 ans d'expérience dans un poste similaire (pour une compagnie de pavage);
- Posséder un bon sens de l'organisation et du leadership;
- Posséder de bonnes habiletés de communication;
- Être en mesure de gérer du personnel;
- Être disponible pour travailler sur des horaires irréguliers et variables.

**Langue(s) parlée(s) demandée(s) :** Français couramment, anglais un atout.

**Salaire offert :** À discuter / concurrentiel

**Type de poste :** Permanent, temps plein

Envoyez votre C.V.  
Par télécopieur au 450.678.0040 ou communiquez avec Robert Gougeon  
au 450.678.1111 poste 420, robertgougeon@bricon.ca

**BRICON EST AUSSI À LA RECHERCHE DE :**

- Opérateur de paveuse;
- Finisseur d'asphalte (racléur);
- Journalier.
- Homme de vis;
- Opérateur de rouleau;

# Valley native 'shoots and skewers' with his art

Chantal HORTOP

Randy Duncan spent his formative years at CVR doodling cartoons of his teachers, but little did he know that the practice he got in high school would eventually lead to a published book of hockey caricatures.

The book is called "He shoots, he skewers" and features players and other famous figures in hockey from the 1960s up to present day. In his drawings, Duncan pulls no punches, poking fun at players from all over the NHL, although one player, Bobby Orr, who the artist says "always was and always will be" his favourite player, is

mostly spared the ribbing and is honoured repeatedly through the work.

Duncan, a native of Ormstown, graduated from CVR in 1980 and then studied fine arts and graphic design at Concordia University. He has done some occasional freelance editorial cartoons for newspapers such as The Gazette and Le Devoir, but it was clear that sports were his passion. His take on the situation is that he "got [his] foot in the door, but could never keep it there!" His current day job is renovating and painting houses, but he has carried on doing cartoons of the sport he truly loves: hockey.

He played hockey growing up, and was then backup goaltender for the Concordia Stingers team while he was there. Still playing casually today, Duncan essentially has had a lifetime of playing and watching hockey to inspire his art. The artist remarked that he has been thinking about doing a book like this for some time, but said that in hindsight, the timing actually worked well in terms of the hockey news at the time he was finishing it: some of the last caricatures in the book feature Sidney Crosby and Alexander Ovechkin, which he says rounded off the time period he had covered and "finished it up nicely."

"He shoots, he skewers" features not only intricate and instantly recognisable drawings, it also has a short but sharp explanation for each, many of which include quotes from players and coaches. "Goalies have the best quotes," Duncan noted, for example the quote he included in the book from Gump Worsely: "The only job worse [than goaltender] is a javelin catcher at a track & field meet." Duncan added that there were explanations included along with the quotes, which were written by him and his nephew, Michael Somma.

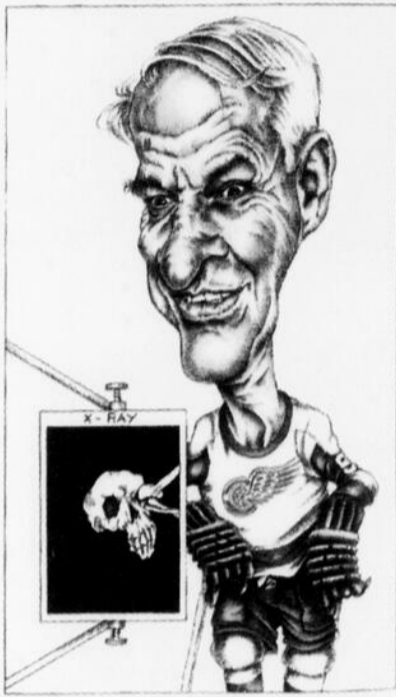
Difficulty in finding a publisher meant that Duncan decided take on the process of publication himself. This in turn has made it more difficult to get the book onto bookstore shelves. So far, in Quebec it is only available at Clio Bookstore in Pointe-Claire and at Le Coin du Jouet in Carrefour Angrignon in Lasalle. The author said that

he hopes to get it into more stores soon, and that he would like to somehow make it available in the Chateauguy Valley as well. He is also considering relaunching the book next year in time for Christmas, to take advantage of the book's great Christmas-gift potential.

Plans are afoot for a calendar featuring his work in 2011, and he would also like to begin doing larger artwork which might be suitable for a gallery. Another book, similar to this one, is also planned for two years from now.


When asked about people's reaction to

and that some "couldn't believe how different the humour was... some looked very surprised!" It seems clear as Duncan drops





This caricature of Gordie Howe was just one of the nearly 200 featured in Randy Duncan's new book "He shoots, he skewers." It was accompanied by the following caption: "Gordie Howe could do it all. He was a play-maker, a sniper and didn't need an enforcer to take care of his dirty work, preferably doing so himself with his elbows. (illustration reproduced from "He shoots, he skewers" with permission of the author)

**Paintings, sketches & Prints by John Ryan**



**Custom framing**

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
450.264.2231

**VKH Vankleek Hill LIVESTOCK Exchange Ltd.**

**VERY IMPORTANT**

**CATTLE SALE EVERY MONDAY AND WEDNESDAY BEEF OWNERS**

**TRANSFERRED TO ATO FOR INSURANCE APPROVAL BY LA FINANCIERE**

Those who would like to buy or sell beef animals (stockers, heifers, cows, bulls and cows in calf). Please take note that every last Wednesday (Feb. 24 - Mar. 31, 2010) of each month, there will be a special sale at 7:00 p.m.

All cows and heifers in calf will be verified here by Dr. McLeod to guarantee those sold are pregnant. Please take note: The reception must be in between 10 a.m. and 4 p.m. Please register as early as possible. Please be here. Thank you.

**DAIRY OWNERS**

Those who would like to buy and sell heifers, cows in or out of calf. Please take note that every first Wednesday of each month (Mar. 3 - Apr. 7/10), there will be a special sale starting at 7:30 p.m.

All cows and heifers in calf will be verified here by Dr. McLeod to guarantee those sold are pregnant. We will announce any specific details about the animal in the ring as requested by the owner (cell count, milk quantity). Please take note that reception for the special sale must be in between 10:00 a.m. to 4:00 p.m. Please be here. Thank you.

3233060-100210-07

**1239, Ridge Rd., Vankleek Hill Ontario • 613.678.3008**



## Winter market is a sweet prelude to Valentine's Day

Crowds flocked to the first winter market hosted by the Farmer's Market of the County of Huntingdon on February 7. Local producers were also out in full force, offering up baked goods, apple products, honey, jams and crafts, among other things. Although the smells emanating from the building were tempting enough, passers-by were also offered samples by producers, including Alex Agougou, shown here passing out a taste of fruit honey, which he produces in Melocheville at his company Miel Nature, along with liquid and cream honey, royal jelly, pollen, and honey wine. (photo CH)

## PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS, CA</b> Farm Transfers</p> <p>1445 Route 201, Ormstown Tel.: 450.829.3466</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES</p> <p style="text-align: center; font-size: 2em;"><b>dh</b></p> <p>Tel.: 450.829.3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>ALAIN RACINE, P.Eng.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST</p> <p>DESIGN - PLANS - RESTORATION</p> <p>By appointment Tel.: 450.264.9428</p>
<p><b>Dolores Pilon Nathalie Daoust</b> NOTARIES &amp; TITLE ATTORNEYS</p> <p>62 Chateauguy St., Huntingdon Tel.: 450.264.5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• FINANCIAL STATEMENTS</li> <li>• ESTATE PLANNING</li> <li>• INCOME TAX RETURNS</li> </ul> <p><b>450.264.6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> FORESTRY ENGINEER</p> <p>1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 450.264.6137</p>
<p><b>Gite Centaure B&amp;B</b> Ariane &amp; Eric Pritchard 2268 Gore Ormstown, Que. 450.829.3593 www.rocler.qc.ca/ariane</p> <p><b>Les Galeries d'Ormstown</b> 450.829.3882</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic</p> <p>Dr. Shannon S. Whatman 450.247.0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1R0</p>	<p><b>Louise Robinson Acupuncture</b> B.A. Ac. member of l'ordre des acupuncteurs du Québec 988 ch. Riv. aux Outardes Ormstown, Québec J0S 1K0 450.829.2775</p> <p>To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies &amp; more.</p>
<p style="text-align: center;"><b>OPTIQUE MELOCHE</b></p> <p style="text-align: center;">Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, Optician</p> <p style="text-align: center;">10, King St. (The Château) For appointment 450.264.2333</p>	<p style="text-align: center;"><b>PIERRE MEILLEUR, a.g.</b> Land Surveyor</p> <p>Tel.: 450.264.3090 - Fax 450.264.6178 31, rue York, Huntingdon E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca</p>	<p style="text-align: center;"><b>Michel Guindon O.O.D. &amp; Josée Caza O.O.D.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OPTICIANS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Glasses • Contact lenses</li> <li>• Eye exam by optometrist</li> </ul> <p>70 Chateauguy Huntingdon 450.264.9532 4 Bridge, local A-6 Ormstown 450.829.3001</p> <p style="text-align: right; font-size: x-small;">3229857-060110-07</p>
<p style="text-align: center;"><b>Monsieur/Mr. O</b></p> <p style="text-align: center;">149 Chateauguy, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p style="text-align: center;"><b>450.264.5231</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Hans Odermatt</b> mr.o@rocler.qc.ca Fax: 450.264.2916</p> <p style="text-align: center;"><b>Café Internet</b></p>	

# DEPENDABLE ALL YEAR LONG



**Series T4000  
Tractor**



**Series T5000  
Tractor**

### To each his tractor

Only New Holland offers such a wide choice of equipment for tractors with 65 to 97 HP, all equipped with a protective structure in case of reversal. The T4000 models have 2WD or 4WD, hydraulic systems adapted to a complete range of applications.

### Characteristics to meet all your needs

All the T5000 models can be assembled to fill any need : farmers, small or big farms even entrepreneurs. Clients looking for a tractor in the T5000 category, all need a compact tractor, with much versatility. By offering a choice of transmissions, hydraulic flow, 2WD or 4WD, with a cab or a safety bow, New Holland has a T5000 tractor to fill any need.

## SUPER SPECIAL CONTINUES



NEW HOLLAND

**10% rebate  
on all batteries**

Valid up to February 27, 2010.

## INQUIRE ABOUT 0% FINANCING on selected models! Now is the time to save on New Holland equipment



Hurry!  
Offers ends February 27, 2010.



*Avant-garde financing. Industry leading equipment.*

# La Coop

**Uniforce**

**In position of POWER!**

**www.coop-uniforce.com**

\*Financing provided by :

**CNH CAPITAL**

\*On credit approval.



**NEW HOLLAND**

**AGRICULTURE**

**SPECIALIZING IN YOUR SUCCESS**

1262, boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine  
450.427.0955 • 1.888.873.5050  
Sales : 514.953.8619 • Service : 514.863.3955

4, rang St-André, Napierville  
450.245.3308 • 514.856.7845  
1.800.605.COOP